

Zeitschrift: Panorama / Raiffeisen
Herausgeber: Raiffeisen Suisse société coopérative
Band: - (2002)
Heft: 1

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PANORAMA

RAIFFEISEN



1/02

«COMME
PROPRIÉTAIRES,
NOUS APPRÉCIONS
LES AVANTAGES
D'UN APPARTEMENT
DE PLAIN-PIED.»

CLAUDIA ET URS FRISCHKNECHT,
HERISAU

jusqu'à 56% de réduction pour les lecteurs **PANORAMA**

primflex® Queens

Qualité supérieur

Prix super!

Le duvet de plumes 4 Saisons

Avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de toute première qualité

Au **printemps**, le duvet épais.
En **été**, le duvet mince.
En **automne**, le duvet épais.
Et en **hiver** vous réunissez les deux.

Le poids de remplissage pour la partie épaisse pèse 550 g/700 g, celle de la partie mince 450 g/575 g. L'une et l'autre peuvent être couplées en un tour de main au moyen de boutons.

primflex®
Les systèmes-sommeil



200 x 210 cm
Au lieu de fr. 745.-
Rabais lecteur
PRIX LECTEUR
328.-
Art.-No 153

160 x 210 cm
Au lieu de fr. 625.-
Rabais lecteur
PRIX LECTEUR
278.-
Art.-No 152

160 x 210 cm: Art.-No 152 / 200 x 210 cm: Art.-No 153

Bon de commande prioritaire pour les lecteurs **PANORAMA**

Oui, je commande: **Le duvet de plumes 4 Saisons:**

Indiquez
le nombre
s.v.p.!

☐ Art.-No 152: 160 x 210 cm, à fr. 278.-

☐ Art.-No 153: 200 x 210 cm, à fr. 328.-

Oreiller en duvet:

☐ Art.-No 154: 65 x 65 cm, à fr. 49.-

☐ Art.-No 155: 65 x 120 cm, à fr. 59.-

Tous les prix y compris la T.V.A. frais d'envoi excl.

Nom/Prénom:	
Rue, No:	
Code postale, Ville:	No. tél.:
Signature:	Date:

En caractères d'imprimerie s.v.p. et envoyez le coupon à:

PANORAMA Action d'hiver

Personalshop, c/o WWB, Flughafenstr. 235, 4025 Bâle

Code-Nr. **L 33**

Nous sommes à votre service 24h/24:
Tél. 0848 80 77 60 ou fax 0848 80 77 90

Vous recevrez les articles commandés (livraison en fonction du stock) par paquet postal avec facture envoyé directement par la fondation WWB, institution de droit public pour l'intégration économique et sociale des personnes handicapées.

Visitez notre magasin à la Lautengartenstr. 23, 4052 Bâle.

P

Pour tout savoir:

Le duvet en plume d'oie 4 saisons Primflex Queens

Enveloppe: 100% coton Cambrix extra ne laissant pas échapper le contenu.

Garnissage: 90% de plume d'oie neuve d'un blanc immaculé et de première qualité.

Finition: surpiqûres en carreaux ou petits compartiments. Double couture pour le ruban de coton. Epaisseur 3 cm.

Dimensions A: 160 x 210 cm

Dimensions B: 200 x 210 cm

Poids de remplissage:

Couverture épaisse **A:** 550 g, **B:** 700 g

Couverture mince **A:** 450 g, **B:** 575 g

Antistatique, n'attire pas la poussière.

Elaboré dans le respect des animaux. Etiquette avec des conseils pour l'entretien.

Emballage: Dans un pratique sac de marin 100% coton avec cordelette de fermeture.

La qualité remarquable de ce duvet de plumes vous garantit une diffusion optimale de la chaleur. Rempli avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de la meilleure qualité.

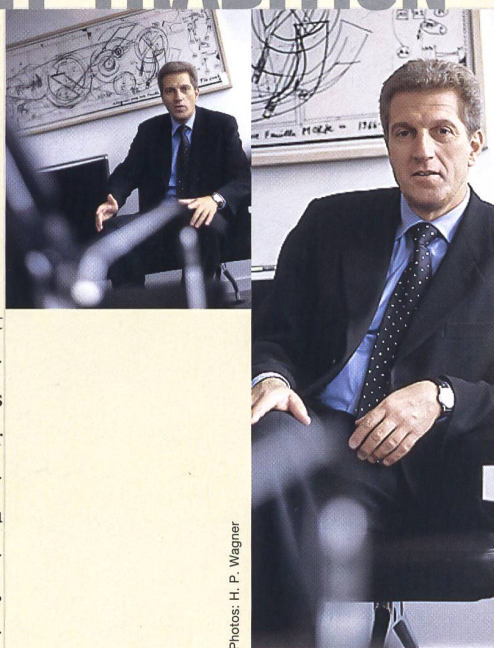
5
ans de
garantie



**Athentique
seulement
avec le marque
Queens brodée**

INNOVATION ET TRADITION

Les lectrices et lecteurs attentifs l'auront certainement remarqué: le «Panorama» nouveau est arrivé. Ainsi, tous les quatre ans environ, la formule est revue pour répondre aux attentes changeantes du lectorat. Avec un format qui sort de l'ordinaire, la présentation se veut plus attrayante et captivante. Dans ce premier numéro de l'année, deux autres nouveautés vous offrent la possibilité, d'un côté, de participer au «Concours du meilleur investisseur» et, de l'autre, de vous exprimer dans la rubrique «CONTACT». Par contre, nous avons conservé le savant mélange des thèmes qui fait le succès de ce magazine et nous sommes persuadés que «Panorama» constitue plus que jamais un important lien entre vous et nos Banques.



Photos: H. P. Wagner

Le changement ne façonne pas seulement le magazine, mais également les Banques Raiffeisen. Nous ne comprenons pas le changement comme un but en soi ou l'abandon des valeurs traditionnelles telles que solidarité, aide à soi-même ou proximité. Le groupe Raiffeisen ne peut se développer durablement qu'en se remettant sans cesse en question et en évoluant. Nous voulons et devons satisfaire le besoin croissant en professionnalisme et prendre en compte les attentes du marché – par exemple, avec l'introduction de l'e-banking en mai dernier. Comment aurait réagi le curé Traber, fondateur du mouvement Raiffeisen en Suisse, face à l'Internet banking? Il aurait certainement dit: «Comme société tournée vers l'avenir, nous ne pouvons pas nous fermer à l'esprit du temps.»



Pierin Vincenz:

«Le groupe Raiffeisen ne peut se développer durablement qu'en se remettant sans cesse en question et en évoluant.»

Une nouvelle année commence. Les derniers mois nous ont tous bouleversés avec son lot interminable de mauvaises nouvelles. Nous avons fait la douloureuse expérience que notre pays n'était plus à l'abri des pires catastrophes. Pourtant, nous gardons dans notre cœur ces chants patriotiques qui louaient une «Suisse chérie» protégée dans l'écrin de ses montagnes. Malgré les vents contraires, je reste persuadé que notre pays peut toujours s'appuyer sur des valeurs fondamentales fortes et aller de l'avant avec confiance. Je vous remercie de votre fidélité à notre Banque et vous souhaite santé, joie et succès en cette nouvelle année 2002!

**PIERIN VINCENZ,
PRÉSIDENT DE LA DIRECTION
DU GROUPE RAIFFEISEN**

Du catalogue d'idées BAUTEC...

Nouveau: Maisons en bois



villas BAUTEC
déjà dès CHF 250 000.-
à prix fixes!



Réalisez également vos idées personnelles avec nous – **toujours avec garanties de prix, qualité et délais.**

BAUTEC planifie et construit dans tous les domaines par exemple:

- Jardin d'enfants
- Bâtiment administratif
- Immeuble locatif
- Transformation/construction annexe etc.

- ☐ Catalogue d'idées **BAUTEC** (plus de 60 propositions de villa)
☐ Documentation Transformation
☐ Documentation Maisons en bois
 Possédez-vous du terrain? ☐ oui ☐ non

Nom: _____

Prénom: _____

Rue: _____

NPA/Lieu: _____

Envoyer à: **BAUTEC**
 CH-3292 Busswil
 ou téléphoner/faxer: tél. 032 387 44 00
 fax 032 387 44 90
 code de com.: 131 D 201

www.bautec.ch

3292 Busswil/Bienne, Riedliweg 17
 1260 Nyon, Place de la Gare 9
 5001 Aarau, Feerstrasse 15
 8404 Winterthur, Morgenweg 13

BAUTEC

Introduction de l'euro	11	La situation dans les régions limitrophes et à vocation touristique.
«Webmiles»	13	Primes de fidélité pour les cartes de crédit
Escroquerie à la carte	17	«L'occasion fait le larron», aussi pour les cartes de crédit.
Gestionnaire de fonds	21	Patrick Frei a vécu un choc le 11 septembre.
Ethique	22	Signification pour le monde économique.
RAIFFEISEN	24	Ouvrons la voie... des pistes de ski de fond.
Histoire hôtelière	27	Le plus grand hôtel-musée de Suisse.
3^e âge	30	Attention à la malnutrition et à la déshydratation!
Jardin	32	Le concombre et la tomate ne peuvent pas se sentir.
Harry Potter	35	Histoire d'un succès sans fin.
Voyage de lecteurs	37	Trois jours de croisière jusqu'en Camargue.
Marchandises usagées	39	Les magasins de deuxième main se multiplient.
Santé	41	Veiller à sa santé sur sa place de travail.
Romandes engagées	43	Thérèse Aubert parle de son expérience africaine.
Expo 02	45	Marie-Thérèse Porchet, ambassadrice de choc.
Etranger en Suisse	46	La vie d'une Japonaise en Suisse.

Editeur
Union Suisse des
Banques Raiffeisen

Rédaction
Philippe Thévoz,
édition française
Pius Schärli,
édition allemande
Lorenza Storni,
édition italienne

**Conception, mise en
page et préimpression**
Brandl & Schärer SA
4601 Olten
www.brandl.ch
Photo de couverture:
Maja Beck

Adresse de la rédaction
Union Suisse des
Banques Raiffeisen
Route de Berne 20
1010 Lausanne 10
Tél. 021 654 04 00
Fax 021 654 04 01
panorama@raiffeisen.ch
www.raiffeisen.ch/
panorama-f

**Impression, abonnements
et envoi**
Imprimerie Vogt-Schild/
Habegger Medien AG
Zuchwilstrasse 21
4501 Soleure
Tél. 032 624 73 65

Mode de parution
Panorama paraît
dix fois par an
Tirage: 35 300 exemplaires

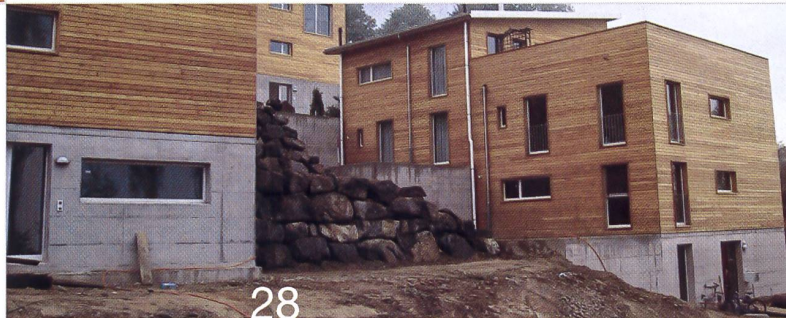
Régie des annonces
Kretz SA,
Editions et annonces
Case postale
8706 Feldmeilen
Tél. 01 925 50 60
Fax 01 925 50 77
info@kretzag.ch
www.kretzag.ch

**Conditions
d'abonnement**
Il est possible de s'abonner
individuellement et en tout
temps à Panorama auprès
de votre Banque Raiffeisen
locale.



Comment financer son logement

Beaucoup rêvent
d'acquérir leur mai-
son ou appartement.
Les futurs proprié-
taires ont tout intérêt
à prêter la plus gran-
de attention à divers
points et procédures.



Construction au ralenti

Le refroidissement conjoncturel met un frein
à la construction de logements. Pourtant, les
experts tablent sur un taux de propriétaires
en Suisse de 40% d'ici 2010.



Les placements en 2001

L'insécurité et les sombres perspectives ont
marqué les marchés boursiers, comme nous
tous, en 2001. Une vérification de sa straté-
gie de placement s'impose.

AVANT

Pour la famille Frischknecht la propriété est plus avantageuse que la location à long terme.



DE FAIRE LE PAS

*L'achat d'une **MAISON** ou d'un **APPARTEMENT** est, généralement, la plus grande affaire financière au cours de la vie de bien des gens. Il est essentiel de bien penser à toute la procédure, d'entente avec la banque, pour éviter tout fiasco financier.*

Le grand pas ne se fait pas à la légère. Comme le mariage, l'achat d'une maison est une décision longuement et sérieusement réfléchie. Cela d'autant plus que les conditions préalables à la construction ou à l'achat d'une maison en matière de taux hypothécaires (variables) sont actuellement favorables après deux baisses successives l'année passée. Le moment est donc bien choisi, mais il est fortement recommandé d'avoir recours à un conseil adéquat en matière d'engagements financiers importants.

Ceux qui en ont assez de l'état de locataire et de la sentence mille fois répétée «un peuple de locataires», ont tout intérêt à se demander, le plus tôt possible, comment ils pourraient constituer un capital propre suffisamment conséquent. «Dès que cet argent est à disposition, il n'est jamais trop tard, à vrai dire, pour acheter une propriété», souligne Adrian Stiffler, product manager financement auprès de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR). Il existe tout au plus des limites en ce qui

concerne le nantissement et le retrait des fonds de retraite. Au départ de toute réflexion, il s'agit d'opérer une analyse détaillée de la situation personnelle du candidat à l'acquisition ou à la construction d'une maison. Il y a toute une série de questions auxquelles il faut répondre: quel est mon revenu? Combien puis-je/pouvons-nous apporter en capital propre? A quelle forme de propriété j'aspire?

QUESTIONS SUR QUESTIONS

D'un autre côté, l'objet lui-même suscite des questions: l'endroit, le prix – en fonction du revenu et des fonds propres – les commodités sur place (écoles, gare, centre commercial, etc.). De leur côté, les Banques Raiffeisen posent également leurs exigences: tout d'abord, en ce qui concerne les fonds propres. En principe, ils représentent 20% de la valeur de la propriété. Et c'est surtout la question de la charge financière admissible qui vient en avant: les coûts doivent représenter au maximum 30% du revenu brut (voir interview). Les

INFO

Les Banques Raiffeisen proposent les brochures suivantes:

- > Le financement de la propriété
- > Le financement du logement avec les fonds de retraite

Si vous êtes à la recherche d'une propriété, les courtiers et les fiduciaires peuvent vous être utiles – contre débours toutefois. Faites circuler l'information dans le cercle de vos connaissances; la banque peut éventuellement vous indiquer un objet qui vous conviendrait. Vous ferez aussi des trouvailles dans la presse et surtout, sur Internet. Ici, le grand avantage est que la recherche peut être ciblée selon certains critères. Des adresses utiles:

www.immopool.ch
www.homegate.ch
www.immovista.ch
www.immoscout24.ch
www.immostreet.ch
www.immoclick.ch

Banques Raiffeisen contrôlent sur ces points la «qualité» du client du point de vue de sa réputation, de la gestion de ses affaires, etc. «Les clients qui ne remplissent pas ces critères n'ont en principe aucune chance», reconnaît Adrian Stiffler.

Par ailleurs, le propriétaire immobilier doit réfléchir au type d'objet qui l'intéresse. Cela dépend des envies de chacun. Pour l'un, il faut que ce soit une maison individuelle, pour l'autre, il préfère une villa mitoyenne, parce que souvent, c'est plus avantageux et que cela favorise le contact avec les voisins. D'autres encore opteront pour l'achat d'un appartement en PPE car ils n'ont pas très envie de s'occuper d'un jardin. Enfin, l'avantage d'un droit de superficie réside dans le fait qu'il n'y a pas besoin d'acheter le terrain, mais il faut s'acquitter d'un intérêt. «Les détails d'un contrat de droit de superficie doivent être soigneusement étudiés», conseille Adrian Stiffler.

BIEN PRÉPARÉ FACE À LA BANQUE

Lorsque toutes ces questions ont trouvé réponse, on se rend seul ou en couple à la banque. Cette dernière soumet la situation personnelle et financière de son client à un examen très minutieux, raison pour laquelle le client a tout intérêt à prendre avec lui, dès le premier entretien, les documents suivants:

- > extrait récent du registre foncier
- > plan cadastral ou plan de situation
- > plans de construction
- > description de la construction
- > permis de construire

- > prévisions budgétaires / contrat de vente
- > données personnelles
- > informations sur le revenu et la fortune

A ce niveau, un «business plan» pour les privés prend également tout son sens. Toujours est-il que la structure des coûts se modifie souvent de façon décisive avec l'acquisition d'une propriété. Des coûts (réparations en tous genres) et des frais qui, auparavant, se répercutaient sous forme de forfaits ou de clés de répartition (eau, électricité, ramonage, entretien de jardin) pour l'ex-locataire, doivent être supportés dans leur totalité par le propriétaire.

Sur la base des données collectées lors d'un premier entretien de conseil, la banque élabore un plan de financement, à l'occasion duquel elle calcule la charge financière admissible et recommande, quand c'est nécessaire, le partage en hypothèques de premier et de deuxième rangs. L'expérience montre également que le client sollicite des offres auprès de plusieurs banques. «Sur ce point, il est devenu plus exigeant», souligne Adrian Stiffler. D'un autre côté, les banques utilisent un rating clients pour déterminer les risques au crédit. De tout cela découlent des conditions variables selon les clients. Pour Adrian Stiffler: «ceux qui présentent une situation de départ excellente obtiennent également des conditions en rapport.»

TROIS EXEMPLES AVEC RAIFFEISEN

La famille Claudia et Urs Frischknecht avec leurs deux fils Thomas (14) et Reto (11) est déjà passée par là. Ils ont acheté un appartement

Après de judicieux choix, qu'il fait bon se sentir chez soi!



Adrian Stiffler, product manager financement

«Panorama»: La jungle des hypothèques s'épaissit de jour en jour. Sans conseil et sans aide, il est presque impossible d'y voir clair. Qui peut encore le faire?

Adrian Stiffler: Il y a une foule de sources d'informations qui permettent d'en faire le tour. Ainsi, la plupart des banques présentent aujourd'hui leurs produits sur Internet, ce qui est appréciable au premier abord. Ensuite, des conseillers indépendants décrivent et comparent les nouveaux produits dans les quotidiens et la presse spécialisée. Le bureau VZ Vermögenszentrum compare les offres sur le marché hypothécaire et les confronte. D'autres informations sont également disponibles auprès des Banques Raiffeisen locales, qui, en principe, connaissent également les produits de la concurrence.

Qu'est-ce qui distingue en particulier les Banques Raiffeisen en matière d'hypothèques?

Raiffeisen a grandi, par tradition, grâce aux affaires hypothécaires et d'épargne et a pu ainsi acquérir, au fil des décennies, un vaste savoir-faire dans ces domaines. Le conseiller à la clientèle discute de la situation du client avec lui au cours d'un entretien et lui propose l'hypothèque la plus adaptée à son cas ou une combinaison de plusieurs hypothèques.

Quelle est la situation actuelle sur le front des hypothèques?

Les taux bas ont encore renforcé la déjà forte concurrence entre les banques. La chasse aux bons débiteurs bat son plein. En particulier, les hypothèques basées sur le Libor (telles que

l'hypothèque LiborTop de Raiffeisen) connaissent un regain de faveur auprès du public, considérant, par exemple, que le Libor à six mois a chuté à son niveau de janvier 2000, c'est-à-dire, à moins de 2%.

Les Banques Raiffeisen proposent trois modèles d'hypothèques (variable, fixe, LiborTop). D'autres sont-elles prévues?

Il est prévu, à une date non déterminée, de lancer une hypothèque MINERGIE. Avec elle, les clients qui feront certifier leur maison selon les normes MINERGIE, profiteront d'un meilleur taux.

Quel modèle est-il le plus souvent choisi? Est-ce que la préférence varie selon le taux d'intérêt?

de plain-pied de 4½ pièces et une place en garage souterrain, dans un endroit propice aux enfants et dans la banlieue de Herisau. «A long terme, la propriété est plus avantageuse que la location» dit Urs Frischknecht, qui, en tant que contremaître, dirige un atelier de mécanique. Ils ont appris à apprécier Raiffeisen pour sa fiabilité et sa correction et parce que cette banque est un partenaire qui offre des prestations individualisées, ainsi que des conseils sympathiques et compétents. Les Frischknecht avaient tout d'abord opté pour une hypothèque à taux variable et puis, en raison du faible niveau des taux, ils l'ont transformée en hypothèque à taux fixe. Urs Frischknecht souligne: «Nous nous considérons comme des clients Raiffeisen peu compliqués et c'est aussi de cette façon que nous abordons les contacts avec notre conseiller à la clientèle.» Ils n'ont jamais regretté d'avoir acheté leur appartement, bien au contraire: la famille est déjà entrée dans le cycle des rénovations, voire des transformations du logement.

Il y a deux ans, Liliane Rusterholz a construit à Zurich un immeuble de sept appartements avec les normes Minergie: «Pour moi, la Banque Raiffeisen est la plus sympathique. C'est décevant de voir à quel point les autres banques sont peu nombreuses à vous aider pour un tel projet qui repose pourtant sur des bases saines.» Le projet, considéré comme trop risqué par les autres banques, devait, dès le départ, être réalisé dans des délais très courts. «Chez Raiffeisen, on a pu travailler vite et avec beaucoup d'engagement», apprécie-t-elle. Elle est d'ailleurs convaincue que Raiffei-

Une coopérative de consommation première débitrice

Les Banques Raiffeisen sont devenues importantes grâce au crédit et aux hypothèques. Dans le procès-verbal de l'Union des caisses de prêt de Bichelsee, signé entre autres par le Pasteur Traber, on peut lire, à l'occasion de la deuxième assemblée du directoire le 11 février 1900, qui était le bénéficiaire du tout premier prêt de l'histoire du groupe Raiffeisen: «Le directeur a annoncé qu'un premier prêt de 1600 francs avait été accordé à la coopérative de consommation de Bichelsee, dans l'espoir que

celle-ci devienne membre de la caisse...» Ces transcriptions qui nous ont été aimablement mises à disposition par la Banque Raiffeisen de Bichelsee sont écrites en allemand gothique. Les caractères, d'une belle envolée et parfois légèrement tremblotés, n'étaient que difficilement lisibles. Le professeur à l'école cantonale du canton de St-Gall, Karl Eschenmoser, a récrit pour nous ce procès-verbal ligne par ligne, ce dont nous lui sommes extrêmement reconnaissants.

sen deviendra une alternative très intéressante sur la place de Zurich. Depuis lors, sa relation avec Raiffeisen s'est renforcée: «Raiffeisen a tout gagné», ajoute Liliane Rusterholz; elle a ouvert un compte hypothécaire, un compte de fonds immobilisés, un compte de garantie-loyer ainsi qu'un compte de libre-passage chez Raiffeisen.

Sympathie et confiance ont été les mots-clés pour Diego et Eveline Podrecca quand ils ont choisi Raiffeisen. Lors de la conclusion d'une hypothèque à taux fixe, il y a trois ans, ils ont apprécié le contact avec le conseiller: agréable et professionnel. «Tout s'est déroulé sans complication, mais j'admets que je connaissais personnellement le conseiller avant.» En tout, le couple ne s'est rendu que deux fois

à la banque et tout a été réglé. Diego Podrecca estime, du point de vue purement humain, que Raiffeisen est la banque de la classe moyenne et qu'elle ne s'adresse pas aux super-riches, en ajoutant: «Raiffeisen n'a jamais fait les gros titres de la presse. C'est la totale transparence.»

La transparence doit aussi s'appliquer à la jungle des hypothèques. Les Banques Raiffeisen offrent trois modèles de financement hormis le crédit à la construction: l'hypothèque variable, l'hypothèque à taux fixe, et l'hypothèque LiborTop. Cette dernière se base sur le taux d'intérêt calculé à partir du taux du marché de l'euro (LIBOR). Des adaptations interviennent au bout de six mois.

■ PIUS SCHÄRLI

Depuis des années, l'hypothèque variable est l'une des formes hypothécaires les plus prisées parce qu'elle ne réagit qu'à retardement aux modifications des marchés des capitaux.

A l'heure actuelle (ndlr: fin novembre, à la clôture de la rédaction), les hypothèques à taux fixes ainsi que l'hypothèque LiborTop regagnent du terrain car leur taux se situe au-dessous de celui de l'hypothèque variable.



Quels sont les principes fondamentaux que les clients doivent suivre? Pouvez-vous nous donner quelques chiffres révélateurs?

Pour financer sa propriété, le client doit apporter, en général, au moins 20% en fonds propres, que ce soit sous la forme de papiers-valeurs, de comptes d'épargne ou d'autres moyens réalisables à court terme. Si le capital de retraite peut être utilisé, la part des fonds propres peut être ramenée à 10%. Les coûts accessoires en relation avec le financement de la propriété (intérêts hypothécaires, coûts annexes, remboursements) ne doivent pas dépasser les 33% du revenu brut, afin que le budget offre suffisamment de marge pour pouvoir vivre. Usuellement, la banque fait ses calculs en tenant compte d'un taux d'intérêt à long terme qui se situe au-dessus du niveau du

taux en cours. De cette façon, le client a la garantie qu'il pourra encore payer ses intérêts, même en période de taux à la hausse.

Jusqu'où vont aller les taux d'intérêt en Suisse?

A court terme, on s'attend davantage à une détente de la situation, étant donné que l'économie mondiale ainsi que l'économie suisse montrent des signes de faiblesse. Les banques centrales entendent lutter contre la basse conjoncture en diminuant les taux. A long terme, des pronostics sur les taux ne peuvent être émis qu'avec beaucoup de prudence. Si l'économie s'améliore au cours des douze prochains mois, on ne pourrait pas exclure une hausse des taux.

Interview: Pius Schärli

Le Mantis effectue au moins **50 %** de votre travail de jardin !

CHARRUE GRATUITE !
(selon stocks disponibles)

Le travail de jardin facilité

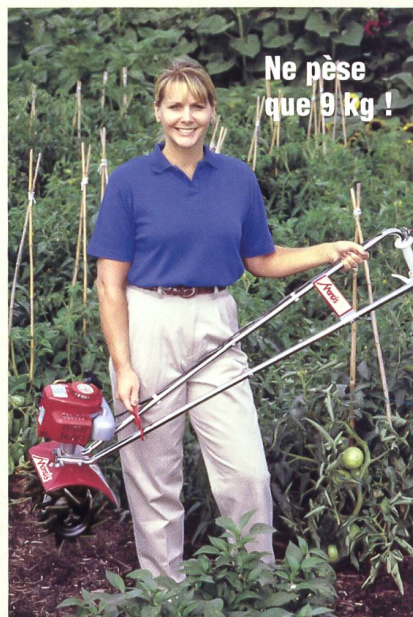
Avec Mantis, vous réussissez le double de travail, en deux fois moins de temps. Vous pouvez effectuer neuf activités différentes : bêcher, planter des pommes de terre, arracher les mauvaises herbes, butter, couper les bordures, aérer le gazon, enlever la mousse, tailler les haies et nettoyer les joints.

Qui n'a pas envie d'avoir un beau jardin ? Pour réaliser ce rêve, beaucoup de temps et de travail sont nécessaires – surtout pour retirer les mauvaises herbes qui repoussent sans arrêt. Heureusement une solution existe : le Mantis.

Maintenant vous avez une aide précieuse : le Mantis

Son poids très léger de 9kg, le rend très maniable et pratique dans les jardins de toute taille. Il vous fait gagner beaucoup de temps et vous épargne du travail difficile et fatigant pour vous permettre de profiter pleinement de votre jardin.

Le mode d'emploi très simple du Mantis vous aide à le manipuler très facilement. Cette petite merveille de technicité tourne à 240 T/mn, c'est à dire deux fois plus vite qu'une moto-bêche normale. Son efficacité est grande car vous ne travaillez pas dans le sens de la rotation de la bêche mais plutôt comme si vous utilisiez un aspirateur, c'est à dire d'avant en arrière et inversement. Cette façon de travailler permet au Mantis de bêcher en un temps record à 25 cm de profondeur et vous pouvez ensuite ensemercer ou planter, par exemple des pommes de terre, dans un sol extrêmement aéré. Les sols les plus durs, les plus lourds peuvent être ameublés sans problème. La plantation devient alors un vrai plaisir.



Bineuse

Outil de sarclage

Charrue / Butteuse

Aérateur de gazon

Cisaille à haies

Coupe-bordure

Nettoyeur joint

Scarificateur (éliminateur de mousse)

Pour creuser rapidement et sans peine

Même lorsque vous voulez planter des arbres ou des buissons, le Mantis creuse pour vous rapidement et sans peine. Les racines de vos plantes trouveront ainsi le sol idéal pour une bonne croissance.

Mantis – le prestidigitateur

La moto-bêche se transforme en un instant en un éliminateur de mousse. Le Mantis ressemble alors à une tondeuse à gazon en ayant toutefois à la partie inférieure, un râteau rotatif qui peut rapidement, en profondeur et bien sûr proprement éliminer la mousse de votre pelouse.

Votre appareil se change également en aérateur de gazon et permet ainsi à l'air, à l'eau et aux engrais de bien pénétrer dans votre pe-



louse. Votre gazon va littéralement s'épanouir et même les anciennes surfaces peu entretenues se transformeront, en l'espace d'une année, en un gazon fort, d'un vert flamboyant.

Transformé en coupe – bordures, le Mantis nettoie les extrémités du gazon, que ce soit du béton ou des pierres naturelles. Il s'utilise comme une charrue, trace des sillons et creuse même des couloirs de drainage.

Vous avez une haie à tailler ? Alors adaptez le moteur du Mantis à l'aide d'un simple tournevis et d'une clé et c'est parti ! En un temps record et très facilement, vous obtenez une coupe régulière et très propre.

100 jours à l'essai, satisfait ou remboursé.

Testez cette petite merveille dans votre jardin. Si elle ne répond pas à vos souhaits, vous pouvez nous la retourner dans les 100 jours. Nous nous engageons à vous rembourser le prix total d'achat. Les éléments de sarclage sont en acier breveté. S'ils venaient à s'abîmer, nous vous garantissons leur remplacement pendant 5 ans.

1 million de propriétaires de jardin sont déjà fiers de posséder leur outil de jardin Mantis.

DROIT DE RETOUR
100 jours

Demande d'information

42 005

☐ Mme

☐ M.

(marquer d'une croix)

Nom

Prénom

Adresse

Code postal/Ville

Tél.

Renvoyez ce coupon à :



Mantis
Grindelstrasse 12
8303 Bassersdorf

Tél. 0800-110 111
Fax 0800-110 222

L'EURO ARRIVE AVEC LES TOURISTES



*Dans notre pays, **L'INTRODUCTION DE L'EURO** intéresse surtout les régions limitrophes et à vocation touristique. Les Banques Raiffeisen se sont aussi préparées tout spécialement.*



L'attente est finie: le 1^{er} janvier, l'euro sonnant et trébuchant a été mis en circulation dans douze pays européens, dont tous ceux qui nous entourent (à l'exception du Liechtenstein). N'adhérant pas à l'UE, la Suisse conserve sa monnaie nationale. Toutefois, nous devons aussi nous habituer à la monnaie européenne. Cela concerne principalement les régions limitrophes et à vocation touristique.

A VOS CALCULETTES DE POCHE!

Bien qu'en Suisse le franc reste le seul moyen de paiement légal, dans certaines régions de notre pays, l'euro deviendra la deuxième monnaie ou, pour le moins, sera accepté comme moyen de paiement parallèle. Il est toutefois encore difficile de prévoir avec certitude la portée de sa diffusion. Néanmoins, pour Cristoph Ottiger, le spécialiste de l'euro auprès de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, «rien ne laisse à penser que l'euro pourrait supplanter le franc suisse dans les régions concernées».

Chaque année, les touristes venant de l'UE dépensent dans notre pays environ 7,5 mil-

liards de francs. Il est donc tout naturel que nombre de grandes entreprises se soient préparées à la mise en circulation de l'euro. Par contre, certains magasins et petites entreprises ont renoncé pour l'heure à s'équiper de coûteuses caisses enregistreuses capables de calculer simultanément dans les deux monnaies, préférant recourir à la calculatrice de poche. Les ventes des fournisseurs de nouveaux systèmes de caisses restent pour le moment largement inférieures aux prévisions.

100 000 EUROS À DAVOS

Déjà dans le courant des prochaines semaines, on pourra vérifier si les régions touristiques ont vraiment tout fait pour permettre à leurs hôtes de l'Euroland de payer avec la monnaie unique: on le saura bientôt notamment dans les stations de ski.

La Banque Raiffeisen de Mittelprättigau-Davos, consciente de l'importance de l'euro dans les stations d'hiver, n'est pas restée les bras croisés: de nombreuses entreprises de la région recourent depuis quelque temps déjà à des prestations en euro. Et avec l'introduction de l'argent comptant, la demande est destinée à croître davantage. «C'est pourquoi nous avons commandé des euros pour 100 000

francs. Nous sommes plus que prêts», souligne Thomas Zäch, responsable pour l'euro auprès de la Banque Raiffeisen Mittelprättigau-Davos.

IMPROBABLE COURSE À L'EURO

Avec la diffusion de l'argent comptant, l'euro va prendre toujours plus d'importance dans les régions limitrophes comme moyen de paiement. Sur ce point, les spécialistes sont d'accord. Les localités suisses près de la frontière qui ont des relations commerciales étroites avec l'étranger ont déjà pris des mesures particulières. La Banque Raiffeisen de Berneck-Au, située sur le triangle Allemagne-Autriche-Suisse, a mené à bien tous ses préparatifs. Avant le début de cette année, les collaborateurs ont même été dûment instruits en matière d'euro.

C'est une compétence indispensable: «Nous nous attendons à une forte augmentation du nombre de comptes en euro», explique Karin Ormuz, responsable pour l'euro auprès de la Banque Raiffeisen Berneck-Au. On pense y être bien préparé et aucun problème sérieux ne devrait se présenter. «Le pire qui puisse arriver est de rester momentanément sans euro, du fait d'une demande supérieure à ce qui avait été prévu», note en souriant Karin Ormuz.

Les Banques Raiffeisen sont prêtes pour les opérations de paiement dans la nouvelle monnaie. Depuis le début du mois, la monnaie unique européenne peut être obtenue à tous les guichets Raiffeisen. Les Bancomat devraient être euro-compatibles d'ici le deuxième semestre, en commençant par ceux situés dans les régions limitrophes et à vocation touristique. On se rendra alors compte si les besoins en euro correspondent véritablement aux prévisions.

■ DANIEL KNUS

Photo: B&S

prix dérisoire!

Davos

Tirol

Grin

3 nuits



Grimentz

3 nuits
pour 2 personnes
seulement* **75.-**
avec voyage en train inclus,
pour seulement Sfr. 125.-

Le chèque-hôtel «freedreams»:
LE CADEAU IDÉAL!!!

free=dreams[®]
voyagez futé.

Se relaxer et savourer.

A renvoyer à: DuetHotel AG, Zugerstrasse 76b, Postfach,
6302 Zug ou télécopie 041 769 35 25



SUS AUX PRIMES!



Photo: Ldd

Les cartes de crédit Raiffeisen sont couplées avec un attrayant programme de fidélité.

Les titulaires de cartes Raiffeisen Eurocard/MasterCard et VISA seront encore mieux récompensés de leur fidélité. Pour chaque achat, des **POINTS-CADEAUX** leur sont crédités.

«**W**ebmiles», tel est le dénominateur du nouveau programme de primes qu'a lancé VISECA Card Services AG, l'entreprise commune aux Banques Raiffeisen ainsi qu'aux banques cantonales et régionales. Ceux qui veulent y prendre part et en profiter, doivent remplir une condition préalable: impérativement disposer d'une connexion à Internet. Selon une enquête menée par l'entreprise d'étude de marché Nielsen/Netrating, la Suisse compte déjà 3,4 millions d'internautes à domicile; il semble que la moitié soit des utilisateurs très actifs. Effectivement, ils se branchent au réseau mondial en moyenne 14 fois par mois à raison de 26 minutes.

UN WEBMILE POUR 10 FRANCS

Une connexion au world wide web (www) est nécessaire parce que les inscriptions, la consultation du compte et la conversion des points webmiles dans le shop des primes n'est possible que via Internet. Vous allez au début du site www.raiffeisen.ch/webmiles et vous

vous inscrivez au programme webmiles. Dès lors, la chasse aux points webmiles peut commencer! Le système de points fonctionne comme suit: pour chaque achat effectué auprès d'un des 19 millions de partenaires, un point webmile par tranche de 10 francs vous sera crédité sur votre compte personnel; une fois par mois, VISECA crédite les webmiles aux titulaires de cartes. Les points webmiles sont valables trois ans.

Et le bonus peut être d'autant plus élevé selon que les autres partenaires du programme «webmiles» sont également actifs: à l'heure actuelle y participent notamment le fournisseur d'accès Internet Bluewin, le marché Internet winner.ch, le voyageur Hotelplan, la maison de vente par correspondance Conrad.com, le loueur de véhicules SIXT, le fleuriste Fleurop et le programme Qualiflyer (Crossair et sept autres compagnies d'aviation). En plus vous pouvez échanger des points Silva en webmiles. D'autres entreprises sont intéressées et devraient bientôt rejoindre le programme. Un clic sur leurs sites en vaut la peine. Il y a aussi des points bonus à récolter dans divers jeux («DonnerCard») et par le biais des recommandations.

SANS FRAIS

Le solde personnel en points peut être consulté à tout moment en appelant le site

www.raiffeisen.ch/webmiles. Ceux qui ont collectionné suffisamment de points peuvent choisir de jolies primes. Dans le shop des primes qui présente actuellement 50 Top-primes des mondes du multimédia, de la maison & du jardin, des choses & d'autres, du sport & fun, des surprises & spécialités, ainsi que de la cuisine, vous pourrez convertir vos points dans un choix immense de cadeaux tels que téléphones mobiles, Swatch «Beat», fours à raclette, fax, Apple iBook et bien d'autres choses. Le produit vous est livré sans frais à domicile. Le programme de primes est gratuit et n'oblige en rien le participant.

■ PIUS SCHÄRLI

INFO

Vous trouverez d'autres informations sur les conditions des différentes entreprises partenaires au programme webmiles sur Internet dans www.webmiles.ch. Si vous êtes déjà usager chez une autre entreprise partenaire (Bluewin), annoncez-vous immédiatement avec le compte que vous aviez jusqu'à présent auprès de www.raiffeisen.ch/webmiles. Un cadeau de 250 webmiles vous sera offert en guise de bienvenue.

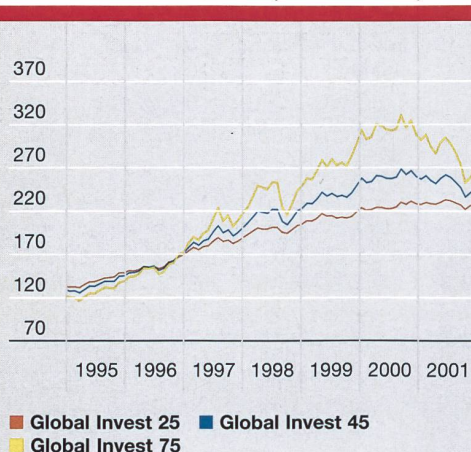
NOUVEAU FONDS STRATÉGIQUE

GLOBAL INVEST 75, un fonds résolument orienté sur la croissance, vient compléter la palette des fonds stratégiques Raiffeisen. Il est destiné aux investisseurs qui aiment le risque et qui veulent profiter de perspectives de revenus hors pair à long terme.

Les fonds stratégiques se composent de placements sur le marché monétaire, les marchés des actions et des obligations. Le rapport entre actions et obligations dans ce type de fonds est déterminée par les objectifs de placement de l'investisseur.

Global Invest 75 investit 70% de la fortune du fonds en actions, soit un quart dans des titres suisses et le reste en valeurs internationales (surtout américaines et européennes). Afin de limiter les risques monétaires, l'essentiel des placements en obligations est en francs suisses.

Evolution des cours (1995-2001)



La mise en œuvre de la stratégie de placement intervient au travers d'une gestion de fonds professionnelle et elle est adaptée dans des délais très courts aux prévisions du marché. Pour le fonds Raiffeisen Global Invest 75, sur la base d'appréciations positives ou négatives du marché, la part en actions peut varier d'un maximum de 75% à un minimum de 65%.

Les fonds stratégiques facilitent l'accès à la gestion professionnelle de la fortune et à un portefeuille international diversifié déjà pour de petits montants et à un coût très bas. Une bonne diversification du portefeuille est très importante parce que la stratégie de placement a une très grande influence sur le succès à long terme.

Mais quel fond acheter? Cela dépend des exigences individuelles: les objectifs de placement et le rendement désiré, la capacité psychologique et financière de supporter les risques et l'horizon temporel. Celui qui a besoin de son argent assez rapidement devrait choisir une stratégie conservatrice avec une part en actions très basse, comme par exemple le Global Invest 25. Celui qui n'a pas besoin de ses sous avant huit ans et qui désire obtenir un fort accroissement de valeur, devrait s'intéresser à une plus grande part en actions avec, par exemple, les Global Invest 75 ou 100.

■ CHRISTIAN KÖNIG, BANQUE VONTOBEL

«CONCOURS DU MEILLEUR INVESTISSEUR»

Choisissez votre favori!

Les quatre participants au «Concours du meilleur investisseur» ont été tirés au sort. Agnès Rais-Ribeaud (Alle), Mireille Tzaud (Froideville), Jean-Pierre Paratte (Carouge) et Joseph Ruffieux (Charmey) doivent faire fructifier au mieux un capital fictif de départ de 100 000 francs. Ils ont pu choisir parmi une large palette de fonds proposée par Raiffeisen, Vontobel, Crédit Suisse et UBS.

Nous tirons ici un premier bilan qui montre que, même dans une période glaciale sur les marchés des actions, il est possible d'obtenir des gains substantiels, à condition d'investir de façon judicieuse. La croissance de près de 8% enregistrée par le dépôt de Joseph Ruffieux témoigne d'un bon choix stratégique. Mais la course n'est de loin pas jouée dans une période aussi agitée. Celle ou celui qui, à la fin de l'année, obtiendra la meilleure performance se verra offrir une semaine de vacances pour deux personnes dans un hôtel suisse de première classe.

En tant que lectrice ou lecteur, vous pouvez également jouer et gagner des chèques de voyage Reka pour une valeur de 200 francs: devinez qui, à la fin, va l'emporter! Envoyez-nous jusqu'au 31 janvier 2002 un e-mail (panorama@raiffeisen.ch) ou une carte postale avec le nom de votre favori à l'adresse suivante: Union Suisse des Banques Raiffeisen, Panorama, «Concours du meilleur investisseur», route de Berne 20, 1010 Lausanne.

(psi)

Les fonds de A à Z

A	B	C	D	E	F
Actifs Parfois employé comme synonyme de fortune. Désigne les différents types de placement: fonds, actions, obligations, placements du marché monétaire, immobilier, produits dérivés.	Benchmark Indicateur qui permet de mettre en évidence le développement (performance) d'un fonds. Souvent, on recourt aux indices (p. ex., le Swiss Performance Index) pour mesurer le travail du gérant.	Courtage En rapport avec les fonds, on parle ici de commission d'émission. Elle est calculée à l'achat ou à l'émission de parts. La vente ou la restitution de parts de fonds est généralement sans frais.	Diversification Panachage des valeurs d'un fonds qui se répartissent entre actions, obligations, instruments du marché monétaire, etc. visant à réduire le risque pour l'investisseur.	Émergeant Par «marchés émergents», on entend les pays dont le PIB annuel par tête n'atteint pas 10 000 USD. Le Vontobel Fund Emerging Markets Equity profite des nouvelles opportunités de placement sur ces marchés.	Fonds stratégique Si le fonds spécialisé n'est qu'un élément d'un portefeuille, le fonds stratégique sert à la gestion de fortune standardisée. L'investisseur choisit en fonction de ses objectifs de placement.

Mireille Tzaud, Froideville (VD)

Née en 1958, Mireille Tzaud est enseignante spécialisée. Mariée, elle est mère de deux filles de 16 et 19 ans. A côté du jardin et de la maison, elle s'adonne volontiers à la poterie et à la peinture ainsi qu'à la marche, la voile et le ski.



Etat: 30.11.01

Rang 2

Valeur du dépôt	Liquidités	Fortune	Performance depuis le départ				
CHF 104 634	CHF 2628	CHF 107 262	+7,26%				
Fonds	N° de valeur	Date d'achat	Nombre	Cours d'achat	Monnaie	Cours actuel	Valeur +/- en % CHF
Vontobel Global Trend Information & New Technologies	1003765	01.11.01	500	50.44	EUR	56.33	41 515 11,90
UBS Equity Australia	92920	01.11.01	110	355.89	AUD	369.27	34 811 7,13
CS Equity Global Health Care	1196913	01.11.01	800	9.54	EUR	9.80	11 556 2,93
CS Equity Global Pharma	277265	01.11.01	10	1014.33	USD	1018.33	16 752 1,19

Joseph Ruffieux, Charmey (FR)

Né en 1936, Joseph Ruffieux, à la retraite, exerçait la profession de transporteur indépendant. Marié, il est père de trois enfants et grand-père de six petits enfants. Ses hobbies sont la marche en montagne et le ski de randonnée.



Etat: 30.11.01

Rang 1

Valeur du dépôt	Liquidités	Fortune	Performance depuis le départ				
CHF 104 694	CHF 3256	CHF 107 950	+7,95%				
Fonds	N° de valeur	Date d'achat	Nombre	Cours d'achat	Monnaie	Cours actuel	Valeur +/- en % CHF
Raiffeisen global Invest 100 B	423774	01.11.01	200	86.35	CHF	92.98	18 596 7,68
UBS Strategy Fund Growth	601320	01.11.01	10	1716.68	CHF	1781.40	17 814 3,77
CS Equity Global Technology	1058123	01.11.01	350	33.89	USD	37.88	21 809 12,66
Vontobel Global Trend Information & New Technologies	1003765	01.11.01	300	50.44	EUR	56.33	24 909 11,91
Vontobel Eastern European Bond	634787	01.11.01	180	78.14	EUR	81.28	21 565 4,23

Agnès Rais-Ribeaud, Alle (JU)

Née en 1962, Agnès Rais-Ribeaud travaille au service de renseignements Swisscom. Mariée et mère de deux enfants de 7 et 4 ans, elle consacre son temps libre au jardin, aux balades dans la nature et à la lecture.



Etat: 30.11.01

Rang 4

Valeur du dépôt	Liquidités	Fortune	Performance depuis le départ				
CHF 92 206	CHF 8927	CHF 101 134	+1,13%				
Fonds	N° de valeur	Date d'achat	Nombre	Cours d'achat	Monnaie	Cours actuel	Valeur +/- en % CHF
CS Equity Global Pharma	277265	01.11.01	12	1014.33	USD	1018.33	20 102 1,19
UBS Strategy Fund Equity	529255	01.11.01	40	524.34	CHF	552.24	22 090 5,32
UBS Strategy Fund Yield	601322	01.11.01	12	1612.76	CHF	1624.59	19 495 0,73
Raiffeisen Swiss Obli	161771	01.11.01	145	138.04	CHF	136.35	19 771 -1,23
Raiffeisen Futura Global Bond	1198103	01.11.01	110	98.78	CHF	97.72	10 749 -1,07

Jean-Pierre Paratte, Carouge (GE)

Né en 1950, Jean-Pierre Paratte exerce la profession de conseiller en assurances. Marié et père de quatre enfants de 18, 16, 11 et 9 ans, il avoue une grande passion pour le livre et le monde des arts.



Etat: 30.11.01

Rang 3

Valeur du dépôt	Liquidités	Fortune	Performance depuis le départ				
CHF 104 006	CHF 191	CHF 104 197	+4,20%				
Fonds	N° de valeur	Date d'achat	Nombre	Cours d'achat	Monnaie	Cours actuel	Valeur +/- en % CHF
CS Bond Fund Euro	348865	01.11.01	23	304.89	EUR	301.43	10 219 -0,93
UBS Equity Fund Germany	279182	01.11.01	95	278.97	EUR	296.14	38 985 6,37
UBS Equity Greater China	547581	01.11.01	130	50.81	USD	56.65	10 780 12,38
CS Equity Global Pharma	277265	01.11.01	24	1014.33	USD	1018.33	39 729 1,19

Le commentaire: Jean-Marc Dutoit, conseil financier, USBR

Le premier bilan après un mois d'investissement peut être considéré comme réjouissant. Tous les participants ont obtenu une performance positive pour le mois de novembre. Les rendements oscillent entre +1,13% et +7,95%. Tous les marchés des actions internationaux ont récupéré en bonne partie des pertes engendrées depuis la mi-septembre.

Le dossier établi par M. Joseph Ruffieux a profité pleinement de cette tendance. La part

importante d'actions du secteur des nouvelles technologies et télécommunication lui a permis d'atteindre ce résultat. En effet, ce secteur était clairement sous-évalué depuis le début de l'année et a profité du rebond des marchés.

Pour les investisseurs qui ont choisi une stratégie en obligations, ce mois de novembre a été plus préjudiciable. En effet, l'augmentation des intérêts à long terme a influencé négativement la performance des fonds obligataires.



Jean-Marc Dutoit:
«Premier bilan positif.»

Montez ... Descendez



- ✓ Un lift d'escaliers est la solution sûre
- ✓ pratique pour des décennies
- ✓ s'adapte facilement à tous les escaliers
- ✓ monté en un jour seulement



HERAG AG
Tramstrasse 46
8707 Uetikon am See

Tel. 01/920 05 04



Veuillez m'envoyer la documentation ☐

Je désire un devis estimatif des coûts ☐

Nom _____

Rue _____

NPA/Localité _____

Recommandations

Comment se préserver des utilisations abusives

- > Conserver la carte aussi soigneusement que l'argent liquide
- > Ne jamais remettre la carte, si ce n'est pour payer
- > Garder le secret absolu sur le code PIN
- > Annoncer tout de suite la perte auprès de la centrale d'alarme accessible 24 h/24 (tél. 01/279 65 56).

- > Contrôler les montants sur les pièces justificatives et conserver les quittances
- > Contrôler les décomptes mensuels et annoncer les erreurs dans les 30 jours

Sur Internet

- > N'utiliser les données de la carte de crédit que pour payer
- > Toujours lire les conditions commerciales
- > Ne commander qu'auprès de sociétés sérieuses

- > Toujours imprimer des commandes et les conserver
- > Envoyer des données sécurisées (SET, SSL)
- > Ne pas commander depuis des ordinateurs publics

Pour de plus amples informations

- > www.viseca.ch
- > www.raiffeisen.ch (rubrique: Produits/Payer/Cartes)

ESCROQUERIE À LA CARTE DE CRÉDIT



*On peut être victime à son insu de **L'USAGE ABUSIF** de sa propre carte de crédit, et cela plus vite et plus souvent que l'on pense. Le respect de certaines **RÈGLES DE SÉCURITÉ** s'impose.*

Facile d'utilisation et bien pratique, la carte de crédit permet de payer sans devoir être gêné par l'argent liquide. Mais celui qui prend l'argent plastique trop à la légère ouvre la porte aux voleurs, faussaires et escroqueurs de toute espèce. Pour éviter que cela ne se produise, on a tout intérêt à suivre certaines règles de sécurité (voir encadré).

LES CAS DE FALSIFICATION

La multiplication des abus, notamment des fausses cartes, préoccupent les établissements financiers qui émettent les cartes de crédit. Nicole Widmer, product manager dans les moyens de paiement auprès de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR), ne tire pas la sonnette d'alarme, malgré des prévisions d'accroissement de ces cas de 20 à 30% (!): «En raison de notre structure de clientèle, je ne m'attends pas à une explosion des dommages. Raiffeisen suit toutefois très attentivement la situation.»

Les clients détenteurs de cartes de crédit chez Raiffeisen ont été allégés de près d'un demi-million de francs sur les neuf premiers mois de l'année dernière. La moitié en revient à l'utilisation de fausses cartes. Sur les 174 sinistres annoncés, les vols de cartes en représentent la plus grande partie. Mais il faut aussi relativiser: sur les 140 000 détenteurs de cartes de crédit chez Raiffeisen, ce ne sont que 0,1% d'entre eux qui ont été concernés. «Nous ne sommes donc pas préoccupés par ces chiffres. Avec l'appel à la prudence lancé aux clients,

nous contrôlons la situation», soutient Nicole Widmer. En plus, la délicate bande magnétique au verso de la carte va être remplacée d'ici deux ans par une carte à puce infalsifiable.

SURTOUT EN VACANCES

Comme toujours, on devient généralement la victime innocente de personnes mal intentionnées au travers du vol de la carte à l'étranger, parce qu'on n'y fait pas assez attention. Adrian Kläy, responsable de la sécurité auprès de VISECA, une société émettrice de cartes, qui fournit toutes les Banques Raiffeisen, est préoccupé: «Presque trois quarts des vols de cartes ont lieu à l'étranger: France, Italie et Espagne sont particulièrement concernés.» Mais les falsificateurs de cartes s'organisent la plupart du temps à l'extérieur de la Suisse: 99% des cas de falsification concernant des cartes de crédit suisses se produisent à l'étranger.

Mais même à l'intérieur de la Suisse, le danger guette. La police cantonale zurichoise a ainsi appréhendé neuf escrocs à la carte de crédit originaires de Malaisie. Durant trois semaines, la bande avait, au moyen de sept cartes de crédit étrangères falsifiées, acheté pour plus d'un demi-million de francs en montres, bijoux et téléphones mobiles – sur le compte des détenteurs des cartes de crédit qui ne se doutaient de rien.

QUI PAIE LES DOMMAGES?

Pour une fois, ce n'est pas le consommateur qui en est pour ses frais. Pour autant que le détenteur d'une carte de crédit suit quelques points importants (voir encadré), il est dégagé de toute responsabilité. Les dommages causés sont pris en charge par l'émetteur de carte – VISECA dans le cas de Raiffeisen.

■ DANIEL KNUS

En chiffres

	Nombre d'abus chez Raiffeisen			Nombre de cartes émises	Dommages par détenteur en CHF	Nombre de cas pour 1000 détenteurs
Année	Nombre en CHF		Augmentation en %			
1996	93	178 557	–	52 974	3.37	1,8
1997	112	231 639	30%	68 697	3.37	1,6
1998	141	252 808	9%	85 585	2.95	1,6
1999	216	382 274	51%	97 355	3.93	2,2
2000	201	424 671	11%	117 906	3.60	1,7
2001 (Prévisions)	232	606 139	59%	146 000	4.15	1,6

Source: VISECA

Réjouissant: sur 1000 détenteurs de cartes, le nombre d'abus stagne.

DÉPRIME AUX

Assombrie par les attentats terroristes aux Etats-Unis, L'ANNÉE BOURSIÈRE 2001 a souffert de la grande INSÉCURITÉ liée à la faiblesse conjoncturelle américaine, mais aussi des sombres perspectives bénéficiaires des entreprises.

Traités encore de façon euphorique un an plus tôt, les titres du secteur TMT (technologie, média et télécommunication) ont été particulièrement malmenés. Les espoirs caressés en début d'année de voir les marchés des actions se redresser durablement ont été de courte durée. Le marché suisse des actions comme les autres places financières européennes ont été influencés par la lourde chute des valeurs technologiques.

ATTENTES CORRIGÉES VERS LE BAS

Après une phase ininterrompue de presque dix ans de taux de croissance élevés et de plein-emploi, l'économie américaine a montré de nets signes d'essoufflement au début de l'année écoulée déjà. Au cours du premier semestre 2001, la croissance marqua un net ralentissement, alors qu'on enregistrait dans le même temps une hausse du taux de chômage et une détérioration du climat de consommation. Les grands titres de la presse étaient dominés par les annonces de faillites, de ruptures des processus de fusion, d'échecs de projets Internet, mais aussi par les avertissements sur les bénéfices des entreprises traditionnelles de la «vieille économie». Pour les entreprises technologiques cotées en Bourse, des chiffres d'affaires en recul, des marges toujours plus minces et de mauvaises perspectives d'exportation dans le contexte monétaire sont à l'origine de prises de bénéfices massives de la part de nombreux investisseurs.

Durant les mois d'été, on s'est rendu compte, que la faiblesse économique des USA pourrait prendre une plus grande ampleur encore, de sorte que la banque centrale américaine a abaissé à dix reprises son taux directeur de l'argent jusqu'à atteindre 2%, son niveau le plus bas depuis plus de 40 ans. Avec une tendance accrue à la récession dans quelques pays industrialisés, les prévisions de gains des entreprises ont tour à tour été revues à la baisse ces derniers trimestres. Le recul de

la confiance des consommateurs aux USA a alimenté certaines spéculations quant à des baisses ultérieures du taux directeur.

DÉFIANCE DES CONSOMMATEURS

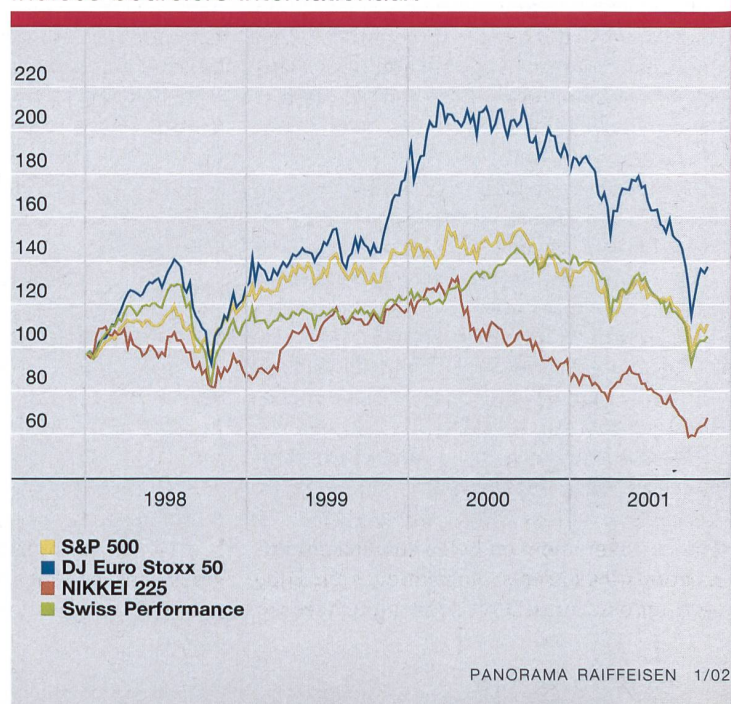
Le deuxième semestre 2001 a évidemment été marqué par les attentats terroristes aux Etats-Unis, ce qui a incité notamment l'OCDE à revoir nettement à la baisse les prévisions de croissance de l'économie mondiale. Conditionnée par la croissance du chômage ainsi que la hausse des prix des denrées alimentaires et de l'énergie, la confiance des consommateurs européens en a pris aussi un coup. En Allemagne, pays qui contribue au tiers de la performance économique européenne, l'indice IFO du climat des affaires est descendu sous les plus bas niveaux de 1999.

En tenant compte de la hausse des prix et de la forte croissance du volume d'argent à

l'intérieur de la zone euro, la Banque centrale européenne a longtemps hésité à baisser son taux directeur. Ce dernier, après la baisse des taux américains au mois de novembre, a été finalement abaissé à 3,25%. Par rapport aux attentes atténuées de croissance dans les pays européens environnants, l'Institut de recherches conjoncturelles (KOF) de l'École polytechnique de Zurich a aussi revu à la baisse ses prévisions pour la Suisse.

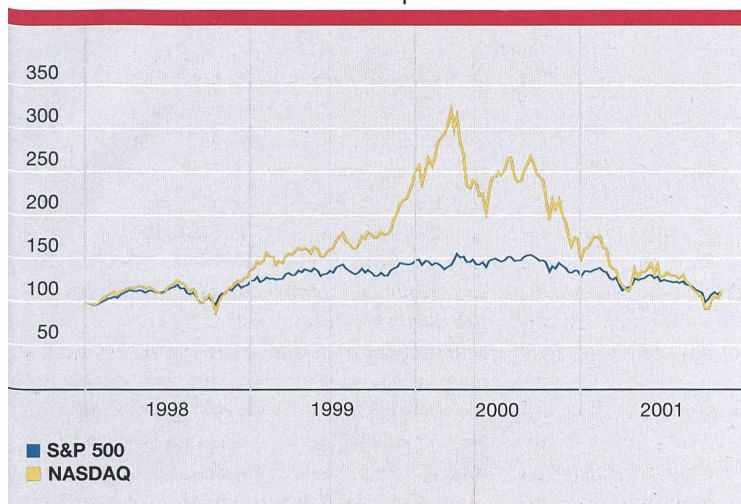
Grâce à une situation économique encore favorable par rapport à d'autres pays, la consommation dans notre pays a pu se maintenir à un haut niveau. En raison des perspectives plus sombres de croissance en Europe et aux Etats-Unis, la Banque nationale suisse s'est également ralliée à une politique monétaire plus expansive et a réduit la fourchette du Libor à trois mois à 1,75-2,75% au mois de novembre.

Indices boursiers internationaux

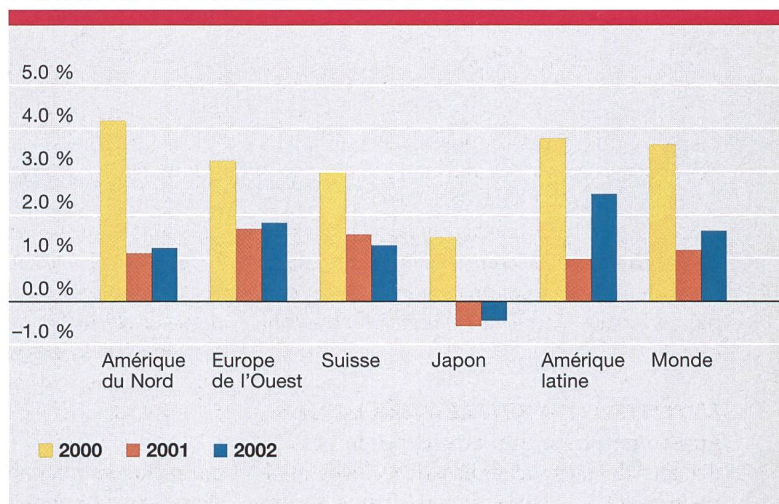


USA CONTAGIEUSE

Indices Dow Jones et Nasdaq



Prévisions de croissance dans le monde



ATTITUDE ATTENTISTE

La tendance vers le bas des marchés des actions s'est encore accélérée après les tragiques événements aux Etats-Unis. De nombreuses entreprises du secteur TMT ont annoncé un nouveau recul des entrées de commandes, de l'occupation et de la production. Des plans d'investissement ont été remis à plus tard et les annonces d'insolvabilités, fusions et rachats d'entreprises marquèrent l'activité boursière au quotidien. Etant donné la faible demande dans le secteur de la haute technologie, les surcapacités dans l'industrie et une âpre concurrence sur les prix, les perspectives bénéficiaires des entreprises se sont encore détériorées au cours du deuxième semestre.

Sur fond de fortes chutes de cours sur les nouveaux marchés et d'environnement économique morose, les valeurs traditionnelles ont subi une très forte pression à la vente. Des pertes de cours importantes ont été enregistrées par les titres à forts dividendes de la branche hautement endettée des télécommunications, les sociétés informatiques ainsi que les titres bancaires. Directement touchées par

les attentats terroristes, les compagnies aériennes et les entreprises touristiques ont vu leurs titres lourdement chuté.

Selon des brokers américains, le processus d'épuration et de réévaluation est déjà bien engagé. Les investisseurs espèrent maintenant une stabilisation du marché par trop volatile et l'établissement d'une solide base pour les valeurs TMT. En Suisse, l'intérêt des investisseurs se porte à nouveau davantage sur les blue chips traditionnelles de la chimie et du secteur pharmaceutique, de la finance et de l'alimentation. La haute valorisation dans le secteur de la technologie appelle toujours à une certaine prudence.

REPRISE AU DERNIER TRIMESTRE

Les événements tragiques de New York ont donné un nouveau coup au moral de la Bourse, de sorte que beaucoup d'investisseurs, malgré les importantes corrections de cours, hésitent à se réengager. Une grande partie des mauvaises nouvelles attendues de la part des entreprises semblent déjà intégrées dans les cours actuels et elles n'ont que peu d'influence aujourd'hui sur les marchés.

Dans cette situation, l'attention des investisseurs se porte surtout sur le développement politique et économique. A notre avis, les hausses de cours enregistrées durant le dernier trimestre s'expliquent davantage par la politique monétaire expansive des banques centrales et le bas niveau des taux, avec un afflux de liquidités. Elles ne signalent encore aucun changement de tendance sur les marchés des actions.

■ BJÖRN FEDDERN
COSBA PRIVATE BANKING

Recommandations

- > Vérifiez les objectifs de votre stratégie de placement
- > Concentrez les nouveaux investissements sur des grosses capitalisations (blue chips)
- > Echelonnez dans le temps les nouveaux engagements
- > Veillez à une diversification et une diffusion sur plusieurs secteurs et pays
- > Mettez en avant les valeurs d'entreprises financièrement solides et au développement bénéficiaire stable

Patrick Frei:

«Mon objectif est d'être meilleur que l'indice du marché suisse des actions.»

AVOIR LA VUE D'ENSEMBLE

La responsabilité de **PATRICK FREI**, en tant que **GESTIONNAIRE DE FONDS**, porte sur une valeur totale de 1,3 milliard de francs. Son objectif: dépasser les indices suisses des actions par un savant dosage de titres.

«**O**n m'a déjà demandé en plaisantant si mes premières pensées au réveil tournaient autour des cours de la Bourse. Je dois le concéder. En me rasant et sous la douche, j'écoute déjà les premières informations boursières. Au petit déjeuner, j'ouvre le journal et y trouve des nouvelles plus complètes. Avant huit heures, je suis au bureau et je prends connaissance de ce qui s'est passé le jour précédent à la Bourse de New York. Une demi-heure d'entretien téléphonique interne sur l'évolution boursière me permet d'avoir encore une meilleure appréciation.

Alors, je réfléchis, en fonction des dernières tendances, si je dois apporter des modifications au fonds déjà avant l'ouverture de la Bourse. Nous recevons aussi beaucoup d'appels de nos brokers extérieurs. Ces informations doivent ensuite être traitées. Vers midi, nous avons davantage de temps pour lire ou rédiger des analyses. Une heure importante est l'ouverture de la Bourse de New York à 15 heures 30.»

LE POTENTIEL DES ACTIONS

«Comme gestionnaires de fonds, nous prenons soin de l'argent que beaucoup de gens nous confient. Je suis plus particulièrement spécialisé dans le domaine «Actions suisses». Dans le Raiffeisen Fonds Swiss Ac, j'ai 60 actions. Par secteur, 30% sont investis dans la finance, 20% dans la santé et 10% dans Nestlé. Si nous avons un mauvais sentiment sur certaines actions, nous les remplaçons par d'autres qui, après analyse, présente un meilleur potentiel.

Le plus important dans mon métier est de garder la vision d'ensemble dans le flot d'informations. L'art consiste à savoir bien filtrer. Par la communication moderne, il en est résulté une plus grande équité: ainsi, chacun a accès à l'information en même temps, de sorte que personne ne peut en tirer avantage.

Mon objectif est d'être meilleur que l'indice du marché suisse des actions. Cela fait bien entendu mal, lorsque des pertes sont enregistrées. Cela ne sert pas non plus à grand chose d'être alors meilleur que l'indice. Mais lorsque le marché descend, je ne peux sortir des actions que de façon limitée, puisque le fonds investit en actions. Cela me touche quand la situation est mauvaise.»

CONFIANCE MALGRÉ TOUT

«Après le choc du 11 septembre, j'avais vraiment de la peine à trouver la motivation. Je l'ai

maintenant retrouvée car la vie, professionnelle et privée, doit continuer. La Bourse, de son côté, s'en remet aussi. Mais des situations de ce genre, on ne les oublie pas de sitôt. Par bonheur, j'ai une jeune famille avec un petit garçon de deux ans qui me font un peu oublier le quotidien.

Mon travail est stressant, comme durant les semaines intensives qui ont suivi les événements du 11 septembre. Là, j'étais rapidement au bout du rouleau. Dans de telles situations, je dois faire attention de pouvoir me ressourcer au travers de ma famille et d'une activité sportive. En ce qui concerne les actions, j'ai bien l'impression que l'âge d'or est derrière nous. Ce temps-là est révolu. Il sera désormais beaucoup plus difficile d'atteindre des rendements annuels supérieurs à 10%. Toutefois, je reste persuadé que les actions demeurent une forme adéquate de placements.»

■ PROPOS RECUEILLIS PAR DANIEL KNUS

Patrick Frei, licencié en Sciences économiques, travaille auprès de Vontobel Asset Management SA comme gestionnaire de fonds (Vontobel Swiss Equities Fonds, Vontobel Swiss Stars, Raiffeisen Fonds Swiss Ac) et responsable de portefeuilles orientés plus particulièrement sur les actions suisses.

La lumière du jour a ses états d'âme.



Vous aussi.

Avec les parois japonaises Silent Gliss,
vous créez le décor vous-même avec la plus belle lumière du monde.
Il existe une solution esthétique et fonctionnelle pour tout. Pour vous aussi.



Veuillez compléter le coupon ci-joint et nous le renvoyer par

fax 032 387 11 40
courrier Silent Gliss AG
Südstrasse 1
3250 Lyss
e-mail info@silentgliss.ch
Ou appelez-nous tout simplement: tél. 032 387 11 11
Internet: www.silentgliss.ch

- ☐ Envoyez-moi la brochure «Vivre avec Silent Gliss»
- ☐ Appelez-moi pour un rendez-vous dans le showroom

Nom

Prénom

Rue, N°

NPA/Lieu

Téléphone

E-mail

DA 0100 FW



L'ÉTHIQUE, SEULEME

Le terme «ÉTHIQUE» est aujourd'hui sur la langue de beaucoup de managers. Mais quelle est sa signification réelle? Qui peut en juger? Pour y répondre, «Panorama» propose quelques pistes.

«L'éthique, c'est percevoir le sens de la vie, juger avec intelligence et agir en conséquence. C'est aussi apprendre comment se comporter avec l'homme, l'argent et l'environnement de façon responsable». Tel est le sens du mot éthique pour Niklaus Brantschen. Le théologien catholique dirige l'Institut Lassalle à Edlibach (ZG), qui transmet aux dirigeants politiques et économiques une façon d'agir responsable à travers une prise de conscience de la globalité de l'être et un retour à l'essentiel.

«La règle d'or, à la base de tout comportement responsable, poursuit Niklaus Brantschen, est la suivante: ne fais pas aux autres, ce que tu ne voudrais pas qu'on te fasse.» Agir en économie de façon éthique ne signifie pas non plus que tout ce qui est légal est juste du point de vue éthique. Un entrepreneur qui donne le

strict minimum salarial à ses collaborateurs n'agit pas contre la loi, mais la question reste ouverte de savoir si son comportement est juste d'un point de vue éthique.

LE DIALOGUE CONDUIT À L'ÉTHIQUE

L'Institut pour l'éthique en économie (IWE) à l'Université de St-Gall met en évidence deux catégories d'éthique. York Lunau, collaborateur scientifique à l'IWE: «Nous distinguons une première forme d'éthique, davantage axée sur le «fair-play», qui se limite à ce qui est juste, légitime et équitable, et une seconde plus large et motivante, axée sur le sens de la vie qui, telle une étoile, nous montre le chemin vers le bien.»

Tout est possible – mais qui décide de ce qui est juste du point de vue éthique? Les réponses doivent être élaborées et débattues

ensemble au sein de la société et à travers nos cultures. «Pour cela, une discussion régulière et un dialogue commun sont nécessaires», explique York Lunau. Les représentations éthiques et morales devraient être redéfinies de génération en génération.

AUCUNE CONTRADICTION

L'avis que l'économie et l'éthique ne vont pas ensemble est encore largement répandu. «Ce n'est pour moi qu'une formule toute faite, histoire de se rendre la vie un peu plus facile», rétorque York Lunau, «mais chacun sait que ce n'est pas vrai.» Car chaque comportement entrepreneurial est porteur de valeur. «Toutes les décisions ont une composante morale», poursuit York Lunau. «La représentation morale «Cela ne se fait pas» n'est pas seulement valable sur le plan personnel mais aussi sur



La conscience de l'environnement fait partie de l'éthique d'entreprise.

T PAR BEAU TEMPS?

celui de l'entreprise», précise York Lunau. L'association de l'économie et de l'éthique est le fondement même du comportement de l'acteur économique.

L'économie et l'éthique, aujourd'hui et demain, l'environnement et le monde contemporain, les actionnaires et les collaborateurs ne doivent pas seulement s'entendre, mais aussi s'engager pour le profit et le bien-être de tous. La recherche du gain n'exclut pas un comportement éthique en économie. Au contraire. York Lunau renchérit: «Le bénéfice est nécessaire – bien sûr pas à n'importe quel prix – pour permettre un agissement éthique à long terme». Il souligne encore: «Lorsqu'une entreprise soigne les fondements moraux et éthiques, sur lesquels repose son exploitation, alors elle peut s'épanouir. Sans cela, elle court tôt ou tard à sa ruine.»

LE DANGER DE L'ÉTHIQUE ALIBI

L'exigence de l'opinion publique pour une économie plus éthique peut inciter certaines entreprises à se couvrir d'une soi-disant éthique. L'IWE parle dans ce cas de «l'escroquerie de l'ét(h)iquette». Mais il ne s'agit pas là toujours d'une tromperie préméditée, car l'éthique de couverture peut également résulter du surmenage d'une entreprise.

«L'éthique dans l'entreprise ne doit pas seulement fleurir par beau temps», souligne

York Lunau. Le management devrait justement se mettre dans des situations difficiles pour savoir comment gérer les inévitables dé-mêlés avec les groupes partenaires (collaborateurs, actionnaires, public) et comment répondre aux questions désagréables. «Cela demande de l'exercice. Un processus durable d'apprentissage représente pour l'entreprise la chance de pouvoir mieux cerner ses besoins», développe encore York Lunau.

ARGENT «VERT»

Chaque homme porte une responsabilité sociale. Les consommateurs prennent peu à peu conscience de leur pouvoir. Déjà lors de la guerre du Vietnam, des mouvements citoyens boycottèrent l'entreprise qui fabriquait le Napalm. Lorsqu'en 1995, Shell a voulu couler sa plate-forme pétrolière Brent Spar, une vague de protestations sans précédent secoua l'Europe.

Par un comportement responsable, en achetant de manière sélective ou en renonçant à la voiture par exemple, les consommateurs soutiennent les entreprises dans leur processus de transformation.

La population peut prendre ses responsabilités non seulement dans sa façon de consommer, mais aussi par des investissements dans des fonds «verts». Le premier fond de placement écologique a été lancé en Suisse en

1990. Sept ans plus tard, il y en avait dix sur le marché. Aujourd'hui, leur nombre dépasse les 40 avec une fortune investie de quelque 3,5 milliards de francs. Et la tendance est à la croissance. Depuis mai 2001, les Banques Raiffeisen offrent également à leur clientèle sensible à l'environnement quatre fonds axés sur le développement durable. Six mois après leur lancement, les fonds Futura présentent un volume de 150 millions de francs.

SE RÉFÉRER À D'AUTRES VALEURS

On se rend compte aujourd'hui combien il est important d'agir de façon responsable avec la destruction de l'environnement, l'épuisement des ressources naturelles, l'écart sans cesse croissant entre les riches et les pauvres ainsi que la prééminence donnée à la plus-value des actionnaires représentent d'énormes défis.

La fin de l'âge d'or de la Bourse et la situation économique actuelle peuvent conduire les entreprises à réfléchir et à choisir un chemin qui s'éloigne de la seule recherche de profit immédiat, et privilégier ainsi une activité économique qui s'inscrit dans une globalité et le développement durable. Car la prise en considération du monde contemporain, de l'environnement et des générations à venir est indissociable d'un succès économique à long terme.

■ JEANNETTE WILD

Photo: B&S

«Ouvrons la voie» sur les pistes de ski de fond



Des bâches de ce type signalent désormais le départ des pistes des 53 Centres nordiques romands.

Organe faitier depuis plus de vingt ans, Romandie Ski de Fonds (RSF) regroupe aujourd'hui 53 Centres nordiques qui entretiennent des pistes de ski de fond sur l'ensemble des cantons romands. RSF assure notamment l'édition et la promotion des cartes d'accès aux pistes de ski de fond. Le produit de leur vente permet de financer en partie – tous les skieurs ne jouent malheureusement pas le jeu en achetant une carte – l'entretien de plus de 2000 kilomètres de pistes classiques et de skating. RSF ne ménage donc pas ses efforts tous azimuts pour soutenir et dynamiser la pratique du ski de fond en Suisse romande. A cet égard, l'information est essentielle. C'est pourquoi un site Internet (www.skidefond.ch) a été créé avec les cartes et tous les renseignements utiles aux skieurs. De même, une bro-

chure générale présente brièvement les particularités de chaque centre nordique, alors qu'un dépliant décrit l'ensemble des pistes de Suisse romande. Diverses mesures sont également prises sur le terrain pour bien démarquer la pratique du ski de fond. Un grand projet vise ainsi, sur plusieurs années, l'uniformisation du balisage de couleur «mint» qui évitera la confusion avec les panneaux jaunes du tourisme pédestre. Et des bâches publicitaires doivent désormais permettre à chaque Centre nordique de marquer sa présence sur le terrain, en particulier au départ des pistes. A ce propos, le nouveau président de RSF, Laurent Donzé, s'est réjoui de la collaboration avec les Banques Raiffeisen, «un partenaire proche de la population, ce qui colle parfaitement avec l'image du skieur de fond».

Quatre tonnes de pièces triées

Au moins un jour par semaine, Stefan Z. (nom connu de la rédaction) et son amie classent les pièces étrangères qui sont récoltées depuis 1996 par les Banques Raiffeisen en faveur des vacances des handicapés. Comme outil de travail, cet employé de banque de 46 ans utilise un crible spécial à six «étages» et 20 centimètres de diamètre: les plus grosses pièces restent en haut tandis que les plus petites se retrouvent en bas.

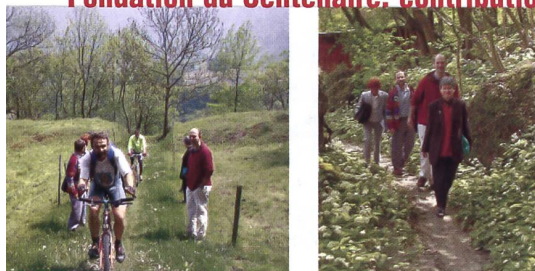
«J'aime les chiffres et leur représentation sur les pièces», dit Stefan Z. En l'an 2000, l'action s'est soldée par une récolte record de quatre tonnes de pièces d'une valeur de plus de 200 000 francs. En raison de la conversion à l'euro, les dons ont dû être encore plus importants l'an dernier. L'action des monnaies étrangères pour offrir des vacances aux handicapés se poursuit encore jusqu'à fin février 2002.

(dk.)



L'amie de Stefan Z. en plein tri des pièces étrangères.

Fondation du Centenaire: contribution à l'Association des Chemins bibliques



Dans le cadre de son engagement, la Fondation du Centenaire Raiffeisen a décidé d'attribuer 10 000 francs à l'Association des Chemins bibliques. Ce montant est destiné à couvrir une partie des frais généraux, permettant le prochain développement de bornes interactives dans les églises locales. Vital Dar-



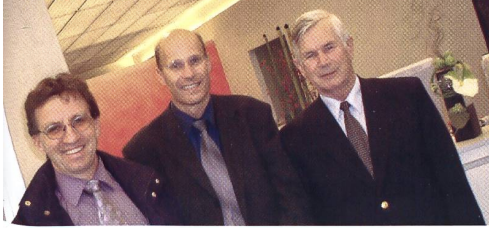
Les «Chemins bibliques» invitent à la réflexion.

bellay, président de l'Association des Chemins bibliques, a reçu à Massongex le chèque des mains de Marie-Françoise Perruchoud-Massy, membre du conseil d'administration de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, et Jean-Claude Marguelisch, président de la Fédération des Banques Raiffeisen du Valais romand.

Fondée en 1997, l'Association des Chemins bibliques propose un itinéraire balisé de 68 kilomètres entre les dix communes du district de St-Maurice. Entre une demi-journée et une semaine, le promeneur y découvre non seulement des paysages grandioses, mais aussi une dimension spirituelle et archéologique. Car l'un des objectifs principaux de l'association est la mise en valeur du message biblique et des richesses locales. L'information et la réflexion empruntent des voies aussi diverses que l'informatique, la vidéo, l'audio et de nombreux panneaux, voire des animations et activités, sur les sites naturels ou construits (notamment églises et chapelles).

(pt.)

L'agence Raiffeisen de Martigny fait peau neuve



Bernard Dorsaz, Eric Putallaz et Charly Carron, les directeur, responsable d'agence et président dans les nouveaux locaux.

Issue des fusions récentes des établissements de Fully, Salvan, Martigny-Combe, Martigny, Finhaut et Charrat, la Banque Raiffeisen du

Rhône et du Trient totalise aujourd'hui une somme de bilan de près de 200 millions de francs et 3'400 sociétaires. En raison de l'accroissement considérable des affaires, l'agence de Martigny cherchait depuis longtemps des espaces plus conviviaux, tant pour la clientèle que pour le personnel. En triplant sa surface, la nouvelle agence, située à la rue de la Poste 7, dans un immeuble déjà riche en commerces, offre désormais toutes les commodités et prestations d'une banque moderne. Sur les vingt collaborateurs que compte la banque, cinq sont employés aujourd'hui à Martigny.

Quand les directeurs mettent à jour leurs compétences

Le rôle de l'encadrement dans les Banques Raiffeisen ne cesse de croître et devient, par conséquent, toujours plus complexe et difficile. Afin de diriger efficacement du personnel, souvent très qualifié, les directeurs ne peuvent pas se permettre de négliger la formation continue. Une dizaine d'entre eux sont ainsi venus de toute la Suisse romande pour participer au premier cours de management mis sur pied par l'Union Suisse des Banques Raiffeisen. Ces cours, organisés en trois sessions annuelles de sept jours, ont pour objectif d'améliorer le style de commandement et de décision et ainsi d'assurer le succès de la banque. Un management actualisé se particularise par la flexibilité, une attitude d'entrepreneur, la gestion active des compétences, le sens du travail en équipe



Une dizaine de directeurs de toute la Suisse romande ont pris part au premier cours de management.

et un engagement intense. Le cours était articulé de telle façon que les participants devaient mettre certains principes et méthodes de travail en application et échanger leurs expériences.

(pt.)

Locaux flambant neufs pour la Banque Raiffeisen à Troistorrents



L'équipe de Troistorrents sous la responsabilité de Roland Defago (à dr.).

La Banque Raiffeisen de Troistorrents-Morgins a investi 3,5 millions de francs dans la rénovation de son immeuble. «Nos locaux, idéalement placés dans le village, offre une surface bancaire sur deux niveaux avec deux guichets ouverts, des espaces appropriés pour le conseil personnalisé, des safes ainsi qu'une trieuse de monnaie en libre-service», se plaît à relever Vincent Dubosson, le président du conseil d'administration. La banque a soufflé ses 80 bougies en 2001. Après avoir acquis ses propres locaux en 1973, elle ouvrait une agence à Morgins en 1984. Actuellement dirigée par Roland Defago, elle occupe six personnes. La somme de bilan atteint les 95 millions de francs.

Contact en or!

Avec son nouvel aspect, le magazine des clients Raiffeisen ouvre une nouvelle tribune. En effet, la rubrique «CONTACT» vous permet désormais de vous exprimer sur notre magazine ou de façon générale sur notre banque. Envoyez-nous un e-mail à panorama@raiffeisen.ch ou écrivez-nous à Panorama/«Contact», Union Suisse des Banques Raiffeisen, route de berne 20, 1010 Lausanne. Un conseil: plus le texte est court (max. 500 signes), plus la chance de paraître est grande! Le Panorama nouveau est-il à votre goût? Ecrivez-nous et vous aurez peut-être la chance de gagner l'un des trois vrenelis en or qui seront attribués par tirage au sort.

Grande écoute pour les petits

Il y a quelques jours, j'ai reçu un numéro du «Panorama». Les trois pages sur les musées et les traditions m'ont beaucoup intéressé. Quel plaisir de voir que notre petit musée communal «Rothus» d'Oberriet y soit présenté. C'est réjouissant que l'on parle de nous à l'extérieur.

Ruedi Loher, Oberriet

Louables Fonds Futura

Je trouve les fonds Raiffeisen Futura très importants. Mon long engagement pour l'utilisation et le développement des énergies renouvelables m'a montré que les Banques Raiffeisen locales sont quasiment les seuls établissements qui aient versé de petites contributions de soutien aux installations photovoltaïques publiques. C'est pourquoi je me sens bien comme coopérateur de cette banque, et cela depuis mes études.

Stefan Suter, Ebnat-Kappel

«Je suis fière de vous!»

Comme cliente et ancienne collaboratrice, je suis fière de votre engagement dans la nouvelle compagnie aérienne nationale! Mon cœur a été rempli de joie lorsque j'ai lu votre nom parmi les donateurs. Vous avez montré là beaucoup de courage, d'engagement et de responsabilité! **Pia Schwaninger, Kufingen**

LA PROTECTION PARFAITE – LE VOLET ROULANT VELUX

VELUX®



*Le volet roulant extérieur
VELUX peut être posé
ultérieurement sur votre
fenêtre de toit.
Le fonctionnement parfait
de la fenêtre reste assuré.*

Le volet roulant extérieur VELUX offre une protection sûre contre les intempéries extrêmes, contre la chaleur d'été ou contre une tempête de neige, il isole du bruit et obscurcit la pièce selon les besoins. Le volet extérieur VELUX est exécuté en aluminium robuste et assure la sécurité de votre foyer.

*Grâce à son nouveau
design, le volet extérieur
VELUX s'harmonise
parfaitement au toit.*



VELUX (SUISSE) SA
Industriestrasse 7, 4632 Trimbach
Téléphone: 062/289 44 44
Fax: 062/293 16 80
E-Mail: VELUX-CH@VELUX.com
Internet: www.VELUX.ch



reddot award
product design

BIEN PLUS QU'UNE FENÊTRE

Oui, je désire recevoir la nouvelle brochure «Le volet roulant VELUX – La protection parfaite»

Nom _____

Adresse _____

NP/Lieu _____

Téléphone _____

A envoyer à: VELUX Suisse SA, Industriestrasse 7, CH-4632 Trimbach

PAN

LA SUISSE S'ENFLAMME POUR LES TOUT NOUVEAUX MODELES DE POÊLES DE HAMEX



- plus de 20 modèles
- dans 100 variantes



D'UNE ACTUALITÉ BRÛLANTE..

*p. ex. modèle SONATA
à partir de Sfr. 5811.-*

Demandez les POÊLES HAMEX à votre revendeur de poêles local ou visitez la plus vaste exposition de poêles de Suisse à Littau / Lucerne ou "fouinez" sur Internet www.hamex.ch

☎ 041 250 71 71



☎ 041 250 72 29

HAMEX

Poêles • Cheminées

Hamex SA • 6014 Littau / Lucerne

Oui, je commande gratuitement des informations supplémentaires sur la vaste gamme HAMEX

RETOUR À LA BELLE ÉPOQUE

*Le Park Hotels Waldhaus de Flims constitue le plus grand
HÔTEL-MUSÉE de Suisse. Partons à la découverte de 125 ans
d'histoire hôtelière dans le cinq étoiles grison de style «Belle Epoque».*



Christoph Schlosser,
directeur d'hôtel et
gardien de trésors
anciens.

Photo: Gaudenz Danuser

Dans le monde des musées suisses, l'hôtel-musée «Belle Epoque» est une authentique curiosité. Il a été aménagé dans le Park Hotels Waldhaus à Flims, un structure de vacances qui s'étend sur 220 000 mètres carrés, parc compris. Les 125 ans d'histoire et d'anecdotes de cet hôtel luxueux sont étroitement liées au développement du tourisme en Suisse. Les mille objets exposés – dont la majeure partie ont été conservés dans les greniers de l'hôtel de style art nouveau – sont accessibles au public depuis 1992. «Les hôtes et visiteurs sont enchantés de notre exposition», explique Christoph Schlosser, directeur du musée et de l'hôtel.

La culture et l'art font depuis longtemps partie intégrante de la maison, comme le confirme le «Panorama de Flims» en trois parties commandé par le directeur d'alors à Giovanni Giacometti, un artiste du Bergell. Cette œuvre orne encore aujourd'hui le hall principal. «Le musée est de la compétence du directeur», explique Christoph Schlosser, qui poursuit, «de ce fait, j'accompagne les visiteurs en leur racontant des histoires passionnantes en relation avec les objets exposés!»

APOGÉE DE L'HÔTELLERIE SUISSE

Dans le foyer du musée sont exposés des documents originaux et des objets de 1902 qui illustrent la planification et la construction de l'«Etablissement de cure et de bains Waldhaus-Flims». La «cave de Bordeaux» est fermée par un lourd cadenas. «Ici, nous conservons nos vins les plus prestigieux», raconte Christoph Schlosser qui, durant les visites, consacre volontiers du temps à ce «coin sacré». Dans la salle «Belle Epoque», le cœur du musée, les visiteurs revivent l'atmosphère hôtelière de début du siècle dernier.

Dans le «Bakery Club 1904», la salle des fourneaux, on peut admirer quelques pièces authentiques. L'«Atelier 1900» est par contre

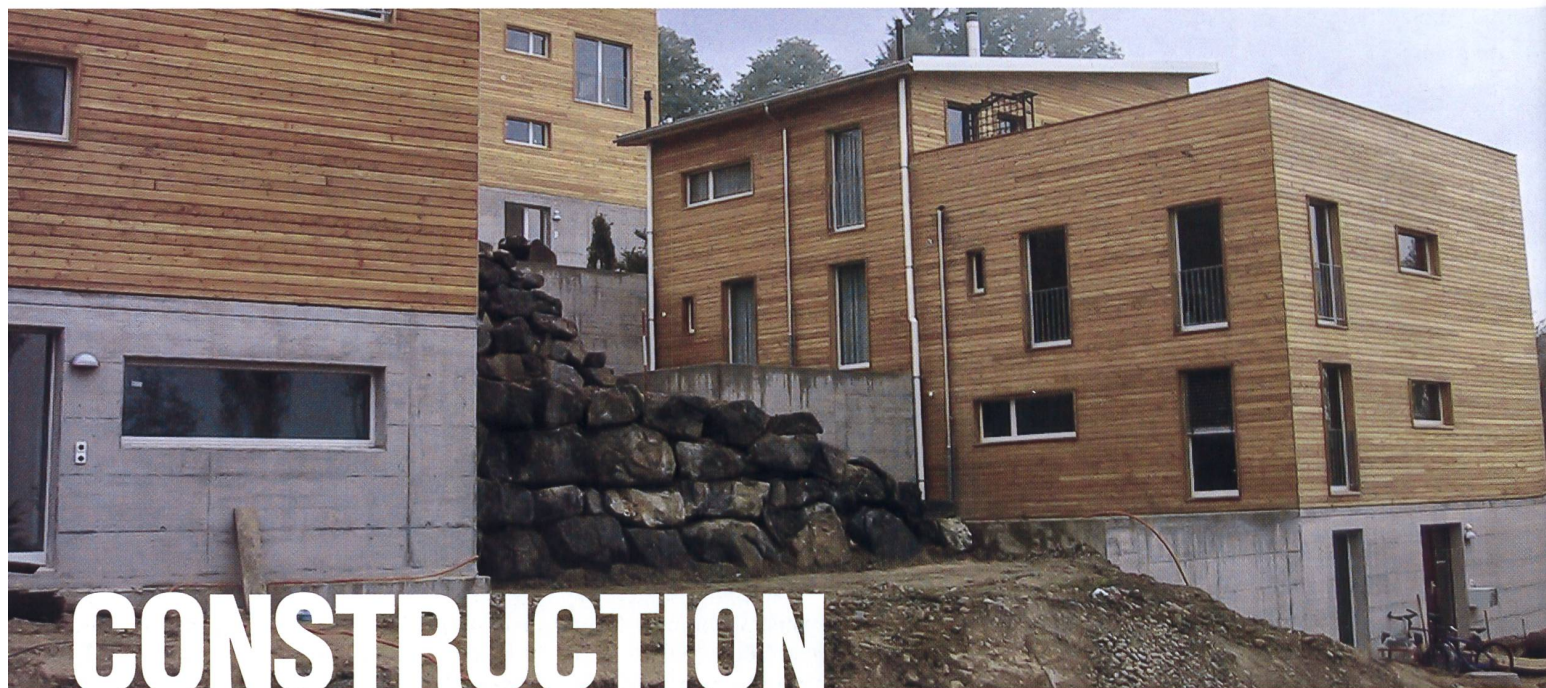
un hommage aux personnes qui ont travaillé dans les coulisses de l'hôtel. La «collection de luges» contenant des pièces rares et originales se trouve près du «Garage Muli» où l'on entreposait les véhicules agricoles. Christoph Schlosser raconte: «Dans cet endroit, nous exposons aujourd'hui de précieux objets collectionnés par le célèbre architecte de Flims, Rudolf Olgiati, qui a fait don à l'hôtel de l'ensemble de ses richesses culturelles, créant du même coup un véritable musée des Grisons».

Parmi les objets hétéroclites de cette riche collection, Christoph Schlosser aime bien les valises qui ont été oubliées à l'hôtel: «Ces compagnes de voyage sont encore pleines de vie et les étiquettes – «Grand Hotel Russie Rom» ou «Ritz Barcelona», par exemple – cachent leurs histoires». Cette année, le directeur de l'établissement veut engager un administrateur dans la perspective d'expositions d'art à l'hôtel et au musée: «L'art et la culture trouveront toujours de la place dans notre structure. Et c'est pour cette raison que nous exposons volontiers l'art moderne ainsi que des témoignages historiques – affiches et imprimés divers – du secteur hôtelier.»

■ SUSANN BOSSHARD-KÄLIN

INFO

- > Hôtel-musée Park Hotels Waldhaus, Flims-Waldhaus, tél. 081/928 48 48, e-mail: info@park-hotels-waldhaus.ch
- > **Heures d'ouverture:** ve-di, 16h-18h; visite guidée d'une heure (possible en tout temps sur demande)
- > **Eclairages 2002:** «Dinner Events»: «Visites culinaires du musée, avec menu de sept plats accompagnés de sept vins dans sept salles différentes»: 5.1, 16.2, 9.3, 30.3 (19h-23h). Dans le cadre du 125^e anniversaire qui tombe cette année, le Park Hotels Waldhaus publie un livre historique illustré au prix de 30 francs environ. Exposition spéciale d'architecture dans le Musée grison Olgiati dans le courant de l'été.



CONSTRUCTION AU RALENTI

*L'an dernier la construction de maisons familiales est venue soutenir le secteur de la construction. Mais **LE RYTHME SE RALENTIT** et les demandes d'autorisation de construire sont en recul malgré la forte demande en logements.*

En l'an 2000, 32 000 nouveaux logements ont été construits, soit bien moins que durant les années précédentes; cette valeur se révèle même la plus basse sur les vingt dernières années. En ce qui concerne les demandes d'un permis de construire, la tendance est également à la baisse. Cela signifie que la situation sur le marché déjà tendu du logement va encore se détériorer.

La construction de maisons familiales joue un rôle important: avec près de 14 000 unités, cela représente presque la moitié de toutes les nouvelles habitations (objets isolés et mitoyennes). Si on considère, en outre, que dans les plus grandes habitations, les nouveaux logements sont aujourd'hui souvent des PPE, on peut affirmer que la construction produit essentiellement pour la propriété privée. Ces dernières années, d'ailleurs, la construction

d'appartements à louer représentait seulement un quart à un tiers de la production globale de logements. Les grands titres des journaux qui parlaient de «course à la propriété» n'étaient donc pas exagérés.

Le secteur de la construction a profité aussi du boom des maisons individuelles. Et ces derniers temps, il est vrai que la construction de maisons familiales et d'appartements en PPE a constitué un important pilier pour ce secteur. «1998 et 1999 ont été des années extrêmement positives pour nous», note, par exemple, Willi Kaufmann de l'entreprise Kaufmann Bois et Construction de Wallbach (AG). Actuellement, la demande est cependant en recul, une évolution que Kaufmann impute en premier lieu à la précarité croissante du poste de travail (licenciements en masse comme dans le cas de Swissair).

LES RAISONS DE LA STAGNATION

Le fait est que la croissance dans la construction de logements a ralenti déjà avant le refroidissement conjoncturel de l'automne 2001. Les raisons de cette inversion de tendance sont multiples: durant les années 90, la Confédération a continué à promouvoir l'accès à la propriété privée. Mais aujourd'hui, les crédits accordés sont épuisés et ne sont pas renouvelés. Un autre facteur à considérer à long terme est le changement intervenu dans la prévoyance privée: depuis l'introduction de la prévoyance professionnelle obligatoire (LPP), d'importantes sommes affluent, année après année, dans les caisses de pension suisses. Fiscalement très intéressant, le 3^e pilier est également devenu très populaire auprès d'une portion toujours plus importante de Suisses.

Par conséquent, les propriétaires privés de biens immobiliers disposent de moins de moyens financiers. Les biens immobiliers en tant que prévoyance vieillesse n'a plus la même signification qu'avant pour les privés et les indépendants.

Kurt Walser, secrétaire général de la Société suisse des entrepreneurs, avance une autre explication: «Ces dernières années, les immeubles n'ont pas joui de la faveur des investisseurs, parce qu'en Bourse, on pouvait obtenir des rendements supérieurs». Il est difficile de prévoir si, après les récents redimensionnements sur les marchés des actions, on va davantage investir dans les biens immobiliers. Kurt Walser se déclare confiant: «Dans la branche de la construction et de l'immobilier, nous attendons un changement important.»

DIFFÉRENCES RÉGIONALES

La demande en logements est pourtant grande, surtout dans les villes: Genève, Zurich et le canton de Zoug ont le plus bas pourcen-

tage d'appartements vides. Dans ces régions, la disponibilité de logements est tellement limitée que le mécanisme de l'offre et de la demande sur le marché local ne joue plus. Pour se procurer un appartement ou une maison, il faut compter sur les relations ou sur une bonne dose de chance. Les rares logements se négocient sous le manteau.

Mais les différences régionales sont importantes, parce que d'autres cantons enregistrent un taux de logements vacants sensiblement supérieur, avec par exemple 2,3% dans le canton de Soleure. De même, dans les cantons de St-Gall, Appenzell, Thurgovie et le Tessin, le marché joue sans problème. Les pourcentages les plus élevés se rencontrent dans les cantons de Schaffhouse et Glaris, avec respectivement 3,2 et 3,5%.

Selon Kurt Walser de la Société suisse des entrepreneurs, les indicateurs de tendance dans la construction restent favorables. D'un côté, le bas niveau des intérêts hypothécaires représente un important stimulant pour le secteur. Avec un intérêt hypothécaire autour des 4%, l'achat ou la construction est une affaire intéressante. Ajoutons à cela des prix de la construction très stables. Par conséquent, l'engagement financier nécessaire se situe à un niveau accessible.

Une augmentation ultérieure du pourcentage de propriétaires parmi la population suisse est donc sans autre possible. Le recensement de 1990 faisait état de seulement 33% de propriétaires. «Le pourcentage des logements

en propriété est destiné à augmenter», prévoit Philippe Thalmann, professeur à l'Ecole Polytechnique de Lausanne, en se basant surtout sur l'évolution de l'offre: à Genève ou Zurich, où l'offre en logements à louer est pratiquement inexistante, de nombreuses nouvelles constructions d'habitations en PPE sont prévues.

BIENTÔT 40% DE PROPRIÉTAIRES

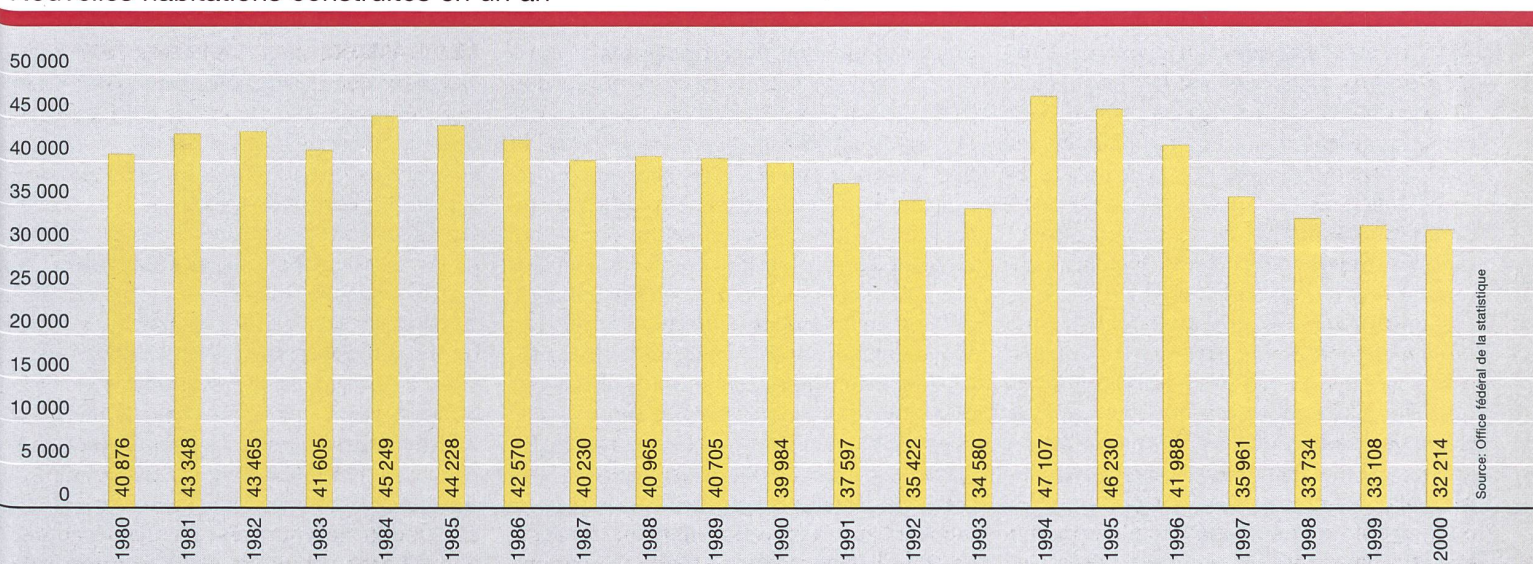
En considérant la grande importance de la construction privée, les spécialistes attendent avec intérêt de connaître le nouveau pourcentage des propriétaires que l'Office fédéral des statistiques publiera après avoir analysé les données du dernier recensement. «Je prévois un nouveau taux à 34%», affirme Philippe Thalmann.

Hannes Wüest de la société conseil Wüest & Partner s'attend également à une telle augmentation: «Dans les nouvelles constructions, la part des habitations en propriété propre sera supérieure à 50%».

Sur un effectif de 3,2 millions de logements existants en Suisse, de tels changements ont toutefois besoin de temps pour produire un résultat quantifiable. Si, sur un an, les deux tiers des 32 000 nouvelles habitations construites sont des maisons familiales ou appartements en PPE, leur incidence est faible en termes de pourcentage. Pour Hannes Wüest, on peut certainement s'attendre à atteindre les 40% de propriétaires d'ici à 2010.

■ JÜRIG ZULLIGER

Nouvelles habitations construites en un an



Le nombre des nouvelles habitations construites en 2000 est le plus faible depuis vingt ans.



MANGER MIEUX, VIVRE MIEUX

La malnutrition touche un Suisse âgé sur dix vivant à domicile, un sur deux parmi les pensionnaires d'EMS. Or, être sous-alimenté fragilise. Le danger d'infections comme les gripes ou les broncho-pneumonies augmente. Le risque de chute devient plus important.

L'âge n'est pas directement une cause de malnutrition. Mais les réalités qui se greffent sur lui peuvent entraîner une perte d'appétit. Des revenus insuffisants incitent peut-être à moins dépenser: on mangera moins de viande et de fromage. Des difficultés à se déplacer rendent pénible les courses et la cuisine. Une maladie, la perte d'acuité sensorielle sont des facteurs de risques.

VARIER LES REPAS

Il y a aussi la solitude et la pente douce de la dépression. Préparer un repas seulement pour soi n'est pas très stimulant. A quoi bon chercher de nouvelles idées de menu? «La lassitude crée une monotonie alimentaire, à l'origine de la diminution du goût qui aboutit peu à peu à la perte complète de l'appétit, quel que soit le plat préparé», note «Soins gériatologie», un magazine spécialisé français.

On ne devrait pas manger moins en vieillissant. Certes, l'activité physique diminue, la dépense en énergie est moins importante; mais l'organisme utilise plus difficilement les composants des aliments. Les besoins alimentaires d'une personne âgées sont couverts par une nourriture variée, répartie en trois repas complets et une collation au minimum. Les protéines contenues dans la viande, le pois-

La malnutrition concerne un certain nombre de personnes âgées. Comment retrouver le PLAISIR DE MANGER?

son, les oeufs et les légumineuses aident à la conservation des muscles, à la lutte contre les infections, à la cicatrisation des plaies. Il faudrait consommer trois fois par jour au moins des farineux, des légumes et des fruits, des produits laitiers. Ces derniers, complétés par des balades régulières au soleil, sont indispensables pour garder ses os solides.

BESOIN DE S'HYDRATER

La sensation de soif diminue avec l'âge, la déshydratation guette. Elle peut provoquer une diminution des capacités physiques, des vertiges, des risques de chutes, une confusion mentale. Se relever la nuit est un désagrément pour les personnes qui se déplacent avec peine. Pour l'éviter, on peut boire surtout dans la matinée. La consommation quotidienne devrait être au minimum de huit à dix verres d'eau, de jus de fruit, de lait ou autre tisane. Il faut boire encore davantage quand il fait chaud, du bouillon salé si possible.

Se faire plaisir en mangeant, bouger, se décider pour une promenade en campagne, retrouver des amis, mener une vie sociale active aide beaucoup dans la lutte contre la dé-

pression. Maintenir l'alimentation et le mouvement, c'est faire de la prévention primaire. Le but, finalement, n'est pas d'accumuler les années, mais de vivre en meilleure santé.

■ GENEVIÈVE PRAPLAN

Brochure sympa

Une brochure a été publiée par différents partenaires dont l'Organisme médico-social vaudois, Pro Senectute, le Service de gériatrie du CHUV. C'est un cahier facile à prendre en main, agréable à consulter, pages aérées, illustrations vivantes. Elle contient ce que chacun doit savoir pour prévenir la malnutrition: facteurs de risques, dépistage, besoins en alimentation détaillés, problème de constipation et de régimes... Pour les personnes qui ne sont pas sûres de s'alimenter correctement, des fiches de tests à la fin de la brochure devraient les aider à mettre le doigt sur les éventuelles lacunes.

On peut obtenir cette brochure au prix de 5 francs auprès du Projet Prévention des chutes et de la malnutrition, OMSV, avenue de Provence 4, 1014 Lausanne.

Les premiers et uniques
verres artistiques

Rolf
Knie



Fr. 17.--
le verre



Longdrink / Minéral:
Contenue: ca. 340 ml



Champagne:
Contenue : ca. 220 ml



Vin rouge:
Contenue : ca. 350 ml



Vin blanc:
Contenue : ca. 250 ml



Bière
Contenue : ca. 380 ml

Nouveaux et exclusifs!

Avec la collection **Cirque&Verres**, joyeuse et poétique, Rolf Knie a créé un service de verres en exclusivité pour les Editions Bradford. Embellissez votre table joliment dressée, aussi bien au quotidien que pour les occasions extraordinaires. Les verres à Champagne et à vin ont une ligne noble et fine. L'or brillant 22 carats et les surfaces mates s'unissent en une harmonieuse alternance de verre et de lumière. Avec les verres à eau et les bocks vous mettez des touches colorées qui suscitent la bonne humeur, en toute sécurité sans filet ni double-fond!

Réservez tout de suite!

BON DE COMMANDE EXCLUSIF Date limite de réservation : 4 février 2002

Oui, je désire les verres artistiques par ensembles de 2 au prix de Fr. 34.-- par set (+ Fr. 7.90 de participation aux frais d'envoi, par livraison).

Avec garantie de reprise de 30 jours

Veuillez inscrire la quantité d'ensembles de 2

Minéral/Longdrink

Bière

Vin rouge

Vin blanc

Champagne

Nom/Prénom

Adresse

CP/Lieu

Signature

Téléphone

44504

A envoyer à: Bradford Editions • Jöchlerweg 2 • 6340 Baar
Tel. 041/768 58 88 • Fax 041/768 59 90
e-mail: kundendienst@bradford.ch • Internet: www.bradford.ch

478-B001.01-05

L'ART DU CHOIX



La **POLYCULTURE** apparaît des plus inhabituelles mais se révèle extrêmement pratique: certaines **COMBINAISONS DE PLANTES** éloignent les parasites et favorisent la croissance. La planification du jardin se fait en hiver.

Conseils pour la planification

- > Il est plus facile de cultiver des carrés d'un mètre de large que ceux à la dimension standard d'1,2 mètre.
- > On plante plus facilement les haricots nains dans les bordures, alors qu'il vaut mieux éclaircir carottes, radis et raiforts.
- > Au milieu du carré, choisir plutôt des légumes réclamant peu de travail à la main comme les choux, salades ou tomates.
- > Pratiques, les dalles permettent d'accéder aux légumes sans se salir en cas de pluie. Elles emmagasinent la chaleur et évitent des travaux de sarclage sur les passages.
- > Lors de la planification, ne pas attribuer jusqu'au dernier mètre carré, mais laisser encore de la place à la spontanéité.
- > Lors du choix des variétés, prendre en compte des indications telles que «robuste» ou «résistante» et se tenir aux instructions de culture figurant sur les sachets de semences.

Dans le jardin familial, on cultive avec bonheur selon le système de la polyculture, avec dans le même carré légumes, salade et herbes diverses. Cette façon de faire ne promet pas seulement de plus hauts rendements sur la surface à disposition: les associations végétales se stimulent mutuellement dans la croissance et tiennent à distance les parasites. Mais attention: il y a aussi des variétés qui ne peuvent littéralement pas se sentir.

Car chaque plante a ses besoins propres et se bat pour obtenir les meilleurs éléments nutritifs. Et elle ne fait pas trop de sentiment pour éliminer les concurrentes gênantes. On ne sait pas encore exactement pourquoi certaines plantes s'aiment et d'autres se rejettent. Mais les jardiniers attentifs ont certainement déjà observé ce genre de phénomènes.

CHANGER DE PLANTATION

Varier ou alterner les cultures permet déjà que l'humus ne soit pas épuisé de façon unilatérale ou que les parasites et maladies cryptogamiques ne puissent pas prendre le dessus. La sagesse voudrait que l'on ne cultive jamais deux fois d'affilée le même légume. Au cas où vous auriez semé du persil au même endroit que l'année précédente, vous savez de quoi l'on parle: mises à part quelques misérables feuilles jaunies, il n'y a aucun espoir d'en tirer une soupe revigorante...

De bons résultats sont obtenus dans l'alternance de plantes potagères développant soit les fruits, les feuilles ou les racines. Côté fruits, on trouve les concombres, tomates ou haricots; côté feuilles, tous les types de choux, salades, fenouils, épinards ou poireaux; côté racines, enfin, les carottes, radis et céleris.



Fines herbes et carottes dans un mélange coloré: les associations végétales sont aussi un plaisir des yeux.

Alors que le jardin connaît le repos hivernal, il est temps d'établir le plan des cultures de la nouvelle saison.

MÉLANGE DE COULEURS

L'opposé à la polyculture est la monoculture qui se distingue par de grandes surfaces consacrées aux céréales, pommes de terre, betteraves sucrières, maïs ou forêts de sapins à croissance rapide. De telles plantations créées artificiellement sont plus exposées aux maladies et aux parasites, d'où le recours à des moyens de lutte chimiques.

Dans le jardin, nous avons tout loisir de nous inspirer de la nature et de créer d'harmonieuses associations végétales. Ainsi, les légumineuses comme les pois, haricots et lupins avec une accumulation d'azote dans leurs racines favorisent la croissance des feuilles de choux, salades, épinards et poireaux.

BONS VOISINAGES

Certaines combinaisons de légumes assurent une protection mutuelle contre les parasites: si la carotte chasse la mite du poireau, ce dernier éloigne la mouche de la carotte. La laitue et la salade à tondre entre les choux contribuent à lutter contre les puces. La tomate tient à distance la mouche du chou. L'ail et l'oignon protègent les fraises de maladies cryptogamiques et des mites.

La lavande ou l'ail que l'on place dans un parterre de roses intensifie le parfum de ces



Céleri et poireau en polyculture: utilisation optimale des surfaces, peu de mauvaises herbes et moins de parasites.

dernières. La ciboulette et l'ail en plantation secondaire sont des moyens éprouvés de lutter contre le mildiou des roses, arbres fruitiers et contre la cloque du pêcher.

DAVANTAGE DE RENDEMENT

En outre, la polyculture accroît les rendements parce que les plantes qui poussent en

hauteur avec souplesse et agilité sont en osmose avec des plantes basses qui s'étalent. Par exemple, les carottes qui utilisent le sol en profondeur se complaisent avec les poireaux et oignons qui préfèrent s'étaler à la surface.

La polyculture n'est pourtant pas si simple. Mais pour les personnes inexpérimentées, il suffit déjà de connaître et d'éviter les mauvais voisinages (voir tableau). Celui qui observe ses cultures avec attention acquiert un certain flair.

MAUVAISES RELATIONS

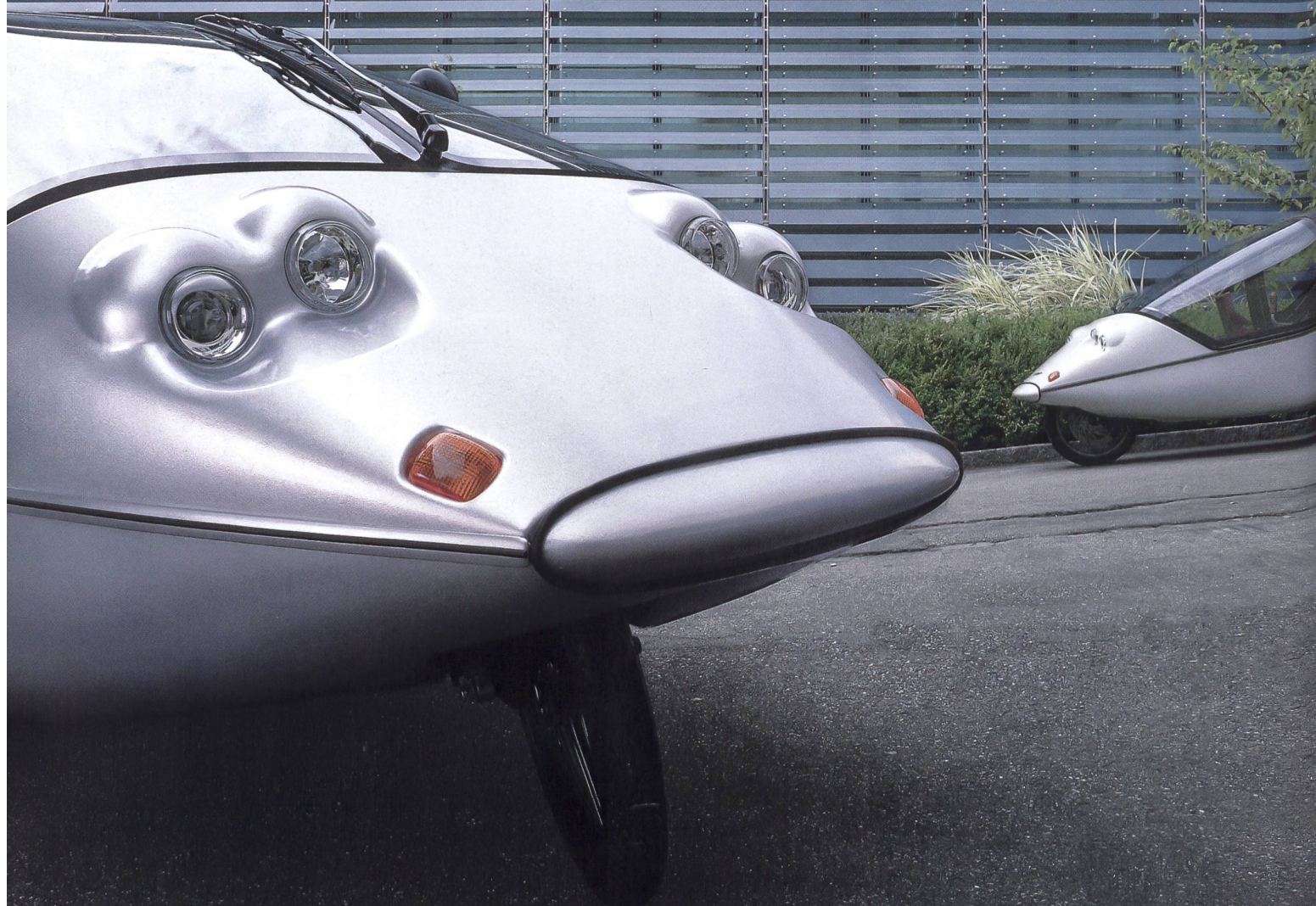
Deux légumes qui ne peuvent absolument pas se sentir sont les tomates et les concombres. Il suffit de les mettre ensemble dans le frigo ou dans un sac plastique, par exemple, pour constater rapidement que les concombres deviennent jaunes.

■ EDITH BECKMANN

Amis et ennemis au jardin

Plantes	Bons voisinages	Mauvais voisinages
haricot	concombre, chou, radis/raifort, betterave rouge, céleri, tomates, bette, fraise, pomme de terre	pois, fenouil, poireau, oignon, ail, pois mange-tout
petit pois pois mange-tout	fenouil, chou, carotte, radis, raifort	haricot, tomate, poireau, ail, pomme de terre
fenouil	endive, concombre, pois	haricot, tomate
concombre	haricot, fenouil, chou, ail, betterave rouge, céleri, oignon	radis/raifort, tomate
chou	haricot, pois, concombre, bette, épinard, radis/raifort, céleri, tomate	ail, poireau, pomme de terre, oignon
poireau	fraise, carotte, salsifis, céleri, tomate, chou-rave	haricot, pois, betterave rouge, chou
bette	haricot, chou, radis/raifort, carottes	
betterave rouge	haricot, concombre, chou, oignon, fraise, ail, chou-rave	poireau, maïs, pomme de terre
carotte	pois, bette, poireau, tomate, radis/raifort, oignon, ail	
salade	s'accorde avec tout, excepté:	persil
céleri	haricot, concombre, chou, poireau, tomate, épinard	maïs, pomme de terre
épinard	chou, radis/raifort, tomate, pomme de terre, fraise, céleri	
tomate	haricot, chou, carotte, poireau, radis/raifort, céleri, épinard, ail, maïs	pois, fenouil, pomme de terre, concombre
oignon	concombre, fraise, betterave rouge, courgette, carotte	chou, haricot

Les bons voisinages stimulent la croissance mutuelle en tenant à l'écart les parasites, alors que les mauvais voisinages sont à éviter. Par rapport à d'autres variétés de légumes qui ne seraient pas mentionnées ici, la polyculture se comporte de façon neutre.



100% d'engagement et 15% de pétrole.

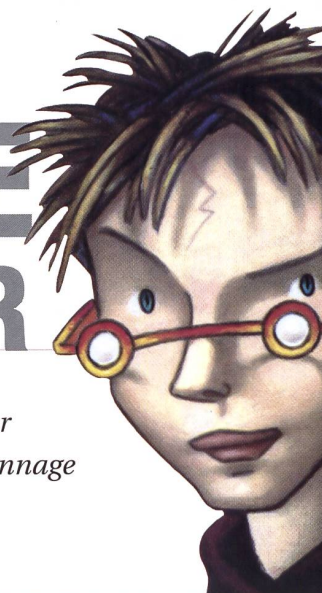
Lorsque les véhicules légers circulant sur le réseau routier respectent l'environnement, le pétrole y est aussi pour quelque chose. En effet, ces véhicules se composent de nombreuses pièces en matière synthétique issue du pétrole. Vous voyez, même un moyen de locomotion écologique recourt au pétrole. L'or noir contribue ainsi au développement durable, l'une des préoccupations essentielles du XXI^e siècle. **En tant que sponsor de l'Expo.02, nous soutenons le «Palais de l'Equilibre», dont le thème est le développement durable.**

www.petrole.ch

E PO.02
Partenaire d'exposition

UNION PÉTROLIÈRE

FORMIDABLE COUP DE POTTER



*La merveilleuse histoire de l'apprenti sorcier Harry Potter se poursuit. Après quatre **LIVRES**, le sympathique personnage apparaît désormais sur les écrans cinématographiques et informatiques. Un **SUCCÈS** sans fin.*



Livres, figurines plastiques, jeu informatique ou film: Harry Potter est partout.



Il y a quatre ans de cela, l'un des plus hauts revenus d'Angleterre était assis au café du coin à Edimbourg en train d'écrire son premier Harry Potter. Mais l'idée lumineuse germa bien plus tôt dans l'esprit de Joanne K. Rowling, une professeur de français aujourd'hui âgée de 36 ans. C'était en 1990 dans le train qui relie Manchester à Londres que, soudain, l'idée d'une école de magiciens lui vint: «Au plus profond de moi, j'ai alors ressenti combien l'idée était bonne. A ce moment-là, un jeune garçon noiraud traversa mes pensées.» Durant des années, Rowling a ensuite écrit des milliers de pages sur le monde des magiciens et celui des «moldus», terme imaginaire qui désigne les non magiciens.

SUCCÈS UNIQUE

En octobre dernier, lorsque le quatrième des sept volumes prévus est arrivé sur le marché, c'était la folie dans les librairies. Certaines d'entre elles sont restées ouvertes jusqu'à minuit. Les véritables fans d'Harry Potter n'attendent pas une minute pour retrouver leur héros favori.

Trois mois plus tôt, 5,3 millions de livres ont été mis sur les marchés anglais et américain. C'est la plus grande quantité jamais tirée à l'avance. Même les adultes sont infectés par le virus Harry Potter.

UN PHÉNOMÈNE

Le fait que les livres de Rowling rencontre un tel succès de masse, qu'ils plaisent à des en-

fants qui ont grandi avec l'ordinateur sans jamais toucher un livre est un mystère. Ce n'est pas toujours facile pour le lecteur de s'y retrouver. L'auteur a l'art de cacher des informations dans des subordonnées anodines. Elle peut être précise et drôle, mais elle maîtrise par-dessus tout la construction de son œuvre. Dès le début, elle a conçu le cycle Harry Potter sur sept volumes qui se tiennent entre eux. Elle doit déjà avoir écrit l'ultime chapitre. D'un livre à l'autre, les héros vieillissent, Harry ayant aujourd'hui 14 ans.

A la lecture, on se rend compte qu'elle a laissé mûrir l'histoire durant six ans avant de commencer à l'écrire. Le moindre détail a son importance. Le lecteur apprend, par exemple, dans le premier livre, que le rat de Ron, l'ami de Harry, a une griffe en moins. Ce n'est que dans le troisième livre que l'animal se révèle être une incarnation du mal qui s'est elle-même une fois tranchée un doigt. Et si Harry

Potter est si proche des enfants, c'est qu'il n'est pas un héros parfait et inaccessible, mais un enfant qui, peu à peu, devient adulte.

JUSQU'À INFLUENCER LA BOURSE

La vente de 110 millions de livres et la rapide ascension parmi les best sellers ont été une véritable bénédiction financière. Joanne K. Rowling, qui en 1994 touchait 69 livres (200 francs) par semaine de l'aide sociale, fait aujourd'hui partie des femmes les plus riches d'Angleterre avec une fortune estimée à 160 millions de francs.

Harry Potter a même une influence sur la Bourse puisque les actions Bloomsbury ont performé l'an dernier. Il faut dire qu'il contribue à 20% du chiffre d'affaires et a permis de doubler le bénéfice. Aux Etats-Unis, les Editions Scholastic se sont également sucrées avec le petit Harry.

COMMERCIALISATION TOUS AZIMUTS

En 1998, Warner Brothers acheta les droits de distribution des produits dérivés et, une année plus tard, la même société décrocha les droits cinématographiques pour les deux premiers livres. Rowling a tenu à ce que ce soit pour un long métrage et non un dessin animé et elle garde un droit de regard sur le scénario. En juillet 1999, Mattel Inc. acheta les droits de distribution à Warner Brothers et l'entreprise Haspro les droits pour les jouets.

Le film d'Harry Potter est sorti en première mondiale en novembre aux Etats-Unis et en Angleterre et passe aussi avec succès dans nos salles depuis des semaines. Selon les experts, Harry Potter pourrait devenir une affaire aussi rentable que «La Guerre des étoiles». Et dire qu'on le trouve aussi en jeu informatique («Harry Potter et la pierre philosophale»).

■ THOMAS SCHNEIDER

Lavabeaux!



Meilleur choix sanitaire et de cuisines de Suisse

«Hello chéri!» Quiconque vous salue le matin amoureusement et vous souhaite bonne nuit le soir ne devrait pas seulement être facile à entretenir, mais avoir aussi des formes parfaites. Un tête-à-tête dans la salle de bains? Chez nous bien sûr, dans la plus audacieuse exposition de salles de bains de Suisse. Des courbes et des couleurs à caresser. Du porte-savon au lavabo.

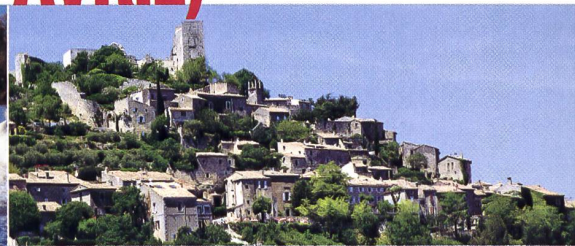
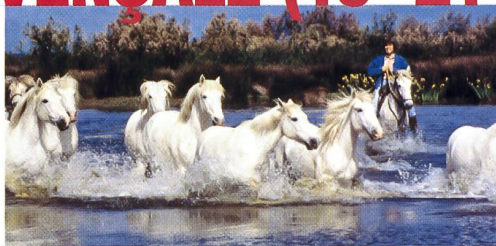
Compétence de l'assistance-conseil et créativité de l'agence, pour tous les budgets et pour tous les goûts.

N'hésitez pas une seconde. Visitez l'exposition de salles de bains la plus à la mode de Suisse. Ne laissez pas ce plaisir aux autres!

SANITAS
TROESCH
SUISSE

La référence pour la cuisine et la salle de bains

CROISIÈRE PROVENÇALE (19-21 AVRIL)



«Panorama» vous propose de vivre un week-end d'**ÉVASION** au fil de l'eau. Arrosées par le soleil du midi, les rives du Rhône vous enchanteront de Lyon jusqu'à la Camargue.

Vous avez besoin de vous changer les idées, alors rien de tel qu'un week-end prolongé pour goûter aux plaisirs d'une croisière de trois jours sur le Rhône.

Vendredi 19 avril: Suisse romande-Lyon-Tain-L'Hermitage-Les Côtes du Rhône.

Transfert en car jusqu'à Lyon. Déjeuner à la Brasserie Georges. Embarquement à 15h à Lyon, quai Claude Bernard. Installation dans les cabines. Départ vers le Sud. Coup d'œil sur la capitale de la Gaule. Après-midi de navigation pour longer Vienne, Condrieu au pied des vignobles de «Côtes Rôtées». Passage près de St-Vallier orné du Château de Diane de Poitiers. Viennent ensuite les célèbres vignobles de l'Hermitage. Arrivée à Tain en fin de soirée. Escale de nuit.

Samedi 20 avril: Tain-L'Hermitage-Avignon-Arles.

Départ du bateau pour Avignon. Passage près de Valence, Montélimar et Viviers, coquette cité épiscopale, le défilé de Donzère, Mondragon et ses ouvrages. Journée riche en navigation. Arrivée dans l'après-midi à la Cité des Papes. Visite guidée facultative du Palais des Papes, citadelle entourée de remparts sur un piton de roc. Le Palais abritait jadis une cour fastueuse. A ses pieds, le fameux Pont d'Avignon (Pont Saint-Bézet). Temps libre en ville. Soirée dîner du commandant et continuation en direction d'Arles. Arrivée vers 22h30. Escale de nuit.

Dimanche 21 avril: Arles-Martigues-La Camargue-Suisse romande.

Après le petit déjeuner, excursion facultative en Camargue. Mer et marais sont habités par d'innombrables oiseaux. Ici vivent à l'état sauvage taureaux et chevaux qui, avec les gardians, font partie de l'âme du pays. Temps libre dans la cité des

Saintes-Maries-de-la-Mer, légendaire pour ses rassemblements de gitans. La plage est superbe et sa petite église fortifiée ravissante. Retour à bord à Port-Saint-Louis pour le déjeuner. Débarquement vers 14h. Transfert en car jusqu'en Suisse romande.

Pour des raisons de sécurité, le capitaine peut modifier l'itinéraire de la croisière.

Le MS MISTRAL: 80 cabines doubles équipées douche/WC; radio; chauffage central; salon; salle à manger; bibliothèque; radar; radiotéléphone; électricité 220V; climatisation du bateau; TV/vidéo; grand pont soleil; longueur 110 m/ largeur 11 m.

Prix par personne:
CHF 775.-

Suppléments:

cabine individuelle: CHF 120.-
pont supérieur: CHF 75.-

Coupon d'inscription

«Croisière provençale», du 19 au 21 avril 2002
(les prix s'entendent par personne, y. c. TVA 7.6%)

☐ cabine double CHF 775.-
☐ cabine individuelle CHF 895.-

☐ suppl. pont supérieur CHF 75.-
☐ assurance annulation CHF 35.-
(sauf si assurance personnelle)

1. Nom, prénom:

2. Nom, prénom:

Rue:

NPA/localité:

Atteignable au tél.:

Sociétaire de la BR de:

Date:

Signature:

A envoyer jusqu'au 10 février 2002 à:

Voyage-lecteurs «Panorama», Union Suisse des Banques Raiffeisen
route de Berne 20, 1010 Lausanne

KÜNG-SAUNA

Coupon pour
☐ Sauna finlandais
☐ Sauna bio/BIOsa
☐ Sauna en poutres
☐ Bain de vapeur
☐ Whirl-Pol
☐ Solariums
☐ Appareils fitness

construction propre
design protégé

Nom _____
 Rue _____
 NPA/Localité _____
 Téléphone _____
 Pan _____

Küng AG Saunabau
 Obere Leinholstrasse 59
 CH-8820 Wädenswil
 Téléphone 01/780 67 55
 Téléfax 01/780 13 79
 info@kuing-sauna.ch
 www.kuing-sauna.ch

LE PLUS GRAND PARC
DE JEUX COUVERT
POUR JUNIORS
EN SUISSE

ESPACE JUNIOR

FORUM FRIBOURG
du 20.10.2001
au 01.04.2002

INFO: 032 841 59 18

www.espacejunior.ch
 LUDIK Jeux et animations pour enfants

Key Mail™

Vos clés perdues vous sont renvoyées.

5 ou 10 ans de sécurité pour seul Fr. 25.- respectivement Fr. 40.-

Chaque boîte postale devient un bureau des objets trouvés. Grâce à un numéro de code secret, le service KEYMAIL et LA POSTE assurent la restitution des clés par retour du courrier. Ce service fonction international. Pour chaque renvoi-clés, vous recevrez un bulletin d'enregistrement.

La quota de succès est de plus de 97%!

Pour le renvoi de vos clés vous ne payerez que les frais de port et d'emballage. Changements d'adresse sont à communiquer au no. tél. 0900 55 48 68 (Fr. 2.15/min.).

Médallions de haute qualité, fondus à partir du même alliage que certaines pièces de monnaie.

Commandez maintenant!

Avec la carte de commande, par téléphone 055 410 68 68, par fax 055 410 71 91 ou par internet: www.keymail.ch

5 ans de sécurité pour seul Fr. 25.-/pièce	10 ans de sécurité pour seul Fr. 40.-/pièce
OUI , je commande le service KEYMAIL (par bulletin de versement + Fr. 3.50 pour frais de port et d'emballage + TVA) avec renvoi garantie pour 5 ans.	OUI , je commande le service KEYMAIL (par bulletin de versement + Fr. 3.50 pour frais de port et d'emballage + TVA) avec renvoi garantie pour 5 ans.
(quantité) _____	(quantité) _____
____ Neutre	____ Neutre
____ Signe de zodiaque	____ Signe de zodiaque
____ Signe de zodiaque	____ Signe de zodiaque

S.V.P. envoyer à: KeySecurity SA, Case postale 514, 8026 Zurich

Nom/Prénom _____

Rue/No _____

Code postal et lieu _____

E-mail _____

Date de naissance _____ Signature **X** _____

KeySecurity AG

Soyez rassurés.



COMPTER SUR LA DEUXIÈME MAIN



Dans le commerce de détail, la concurrence fait également rage sur le front des objets usagés. Les magasins de seconde main se multiplient attirant une clientèle intéressée par des **PRIX MODIQUES**.

Ils vendent de tout: habits, souliers, meubles, livres, disques, équipements sportifs, articles de bébé, etc. Le marché des objets usagés ou de seconde main a trouvé sa place dans la jungle des commerces de détail. Et c'est pour cette raison qu'il est difficile de fournir des chiffres sur le nombre de magasins qui se consacrent en Suisse à cette activité. Il n'existe, en fait, aucune statistique qui refléterait l'importance qu'a pris le phénomène. Il se développe également aujourd'hui sur Internet. Mais il suffit de regarder autour de soi pour se persuader que la tendance se renforce. Dans de nombreuses localités, les petits marchés d'objets usagés trouvent leur place et une fidèle clientèle.

LUTTE CONTRE LA PRÉCARITÉ

Au Sud des Alpes, par exemple, l'Association des consommateurs de la Suisse italienne (ACSI) a ouvert le premier marché de ce type à Lugano en 1976. Son but était celui d'épargner et de prolonger la durée de vie de certains biens vestimentaires et autres. Ce genre de petits marchés sont les seuls en Suisse à être gérés par des associations de consommateurs. Le projet «made in Ticino» est né dans les années du boom de la consommation et a comme but principal le recyclage et la lutte contre la précarité. Les marchés de l'ACSI se distinguent par le fait que le produit de la vente revient à la personne qui était proprié-

taire de la marchandise: $\frac{2}{3}$ au client et $\frac{1}{3}$ au marché. Autre son de cloche du côté de Caritas et de la Croix-Rouge qui privilégient la récolte et la redistribution à des prix particulièrement modiques destinés aux plus défavorisés. Un peu partout, on récolte – par le biais de containers, notamment – des habits, chaussures, articles d'enfant, livres en état de pouvoir être vendus. Avec ses caractéristiques propres, chacun de ces magasins est géré par des volontaires et souvent profite de programmes d'occupation pour chômeurs.

CLIENTÈLE TRÈS VARIÉE

Dans le marché de la Croix-Rouge à Lugano, comme nous le dit la responsable Wilma Romaneschi, «ici passent des personnes de tous âges et de toutes les couches sociales. Nous avons aussi une clientèle fixe. Il y a des gens qui viennent tous les jours jeter un coup d'œil. On peut toujours trouver quelque chose de nouveau». Chez Caritas, un client déclare: «J'achète surtout des livres parce qu'ils coûtent trop cher dans le commerce. Cela ne vaut pas la peine de dépenser 30 ou 40 francs pour un volume car on trouve ici même des ouvrages récents». Un autre client ajoute: «Je préfère donner des sous à Caritas plutôt qu'à un grand magasin».

Mais comme pour tous les commerces, la concurrence est également vive entre les magasins de deuxième main. C'est la guerre des



Wilma Romaneschi est responsable du magasin de la Croix-Rouge à Lugano.

Wilma Romaneschi:

«Ici passent des personnes de tous âges et de toutes les couches sociales.»

«prix barrés», comme le confirme le chiffre d'affaires global des magasins de l'ACSI: en 2000, il était de 190 000 francs par rapport à 230 000 francs en 1995. Cela ne signifie pas que l'on vend moins, mais que l'offre est aujourd'hui beaucoup plus grande. Les gens ont aussi compris qu'il vaut la peine de réutiliser et recycler les objets usagés.

■ LORENZA STORNI



TRAVAILLER À SA SANTÉ

Admettons que votre place de travail vous assure des possibilités optimales d'épanouissement. Vous ne gagnez votre vie ni dans une halle bruyante, ni dans un immense bureau étouffant. Vous ne devez pas vous débattre avec des écrans qui scintillent et une fumée de cigarette incommode.

L'employeur et les supérieurs mettent à votre disposition un environnement qui ignore les termes de mobbing ou surmenage. En plus, vous ne connaissez pas les heures supplémentaires, la pression des délais ou d'autres facteurs de stress. Même dans un cas aussi idéal, il reste un tas de choses à faire pour votre propre santé.

ÊTRE ASSIS CORRECTEMENT

Il s'agit d'abord de rendre le séjour à la place de travail le plus confortable possible. Celui qui veille à bien s'installer cherche à répondre au mieux aux besoins corporels. Aujourd'hui, dans de nombreuses activités, à côté de la disposition judicieuse de l'écran informatique, la priorité va au réglage adéquat du siège.

INFO

Certains sites Internet traitent la thématique de la santé sur le lieu de travail comme: www.suva.ch, www.seco-admin.ch et www.iha.bepr.ethz.ch (site all./angl. de l'Institut pour l'hygiène et la physiologie du travail/EPFZ).

Beaucoup de gens passent plus du tiers de la journée à leur
PLACE DE TRAVAIL. *La santé personnelle est donc*
déterminée en grande partie par les conditions qui y règnent.

Il s'agit en premier lieu de régler la hauteur du siège afin que les avant-bras soient à l'horizontale sur le plan de travail. Les angles droits que forment l'avant-bras et le bras ainsi que le bas de la jambe et la cuisse sont le signe d'une bonne position, pour autant que les pieds soient posés à plat sur le sol. Asseyez-vous bien au fond et tenez le dos bien droit, bien que, dans l'idéal, le dossier serait censé soutenir la colonne vertébrale au niveau des reins.

BEAUCOUP BOUGER

Mais même un réglage optimal de la chaise ne préserve pas des maux, si vous exercez votre activité de façon trop statique. Pour être assis de façon dynamique, vous devez pouvoir mouvoir librement le tronc, les bras et les jambes. Pouvoir se pencher en arrière et se remettre en place est particulièrement relaxant pour le dos. Un maximum de mouvements fait d'ailleurs le plus grand bien. Profitez donc de chaque occasion pour vous lever et vous déplacer: on peut très bien lire des lettres debout et mener des discussions, selon leur durée, tout en marchant.

A l'inverse, celui qui doit accomplir son travail debout fait bien de s'asseoir de temps en temps et chercher également à bouger. Des rotations de jobs peuvent combattre des sollicitations unilatérales. Un certain soulagement

peut être obtenu par une hauteur de travail adaptée, des aides à se tenir debout, le changement de chaussures ainsi que par des sols plus chauds et mous. Les exercices de relaxation sur place et les mouvements durant son temps libre permettent de compenser le manque de mobilité durant son travail.

AMÉNAGER LA PLACE DE TRAVAIL

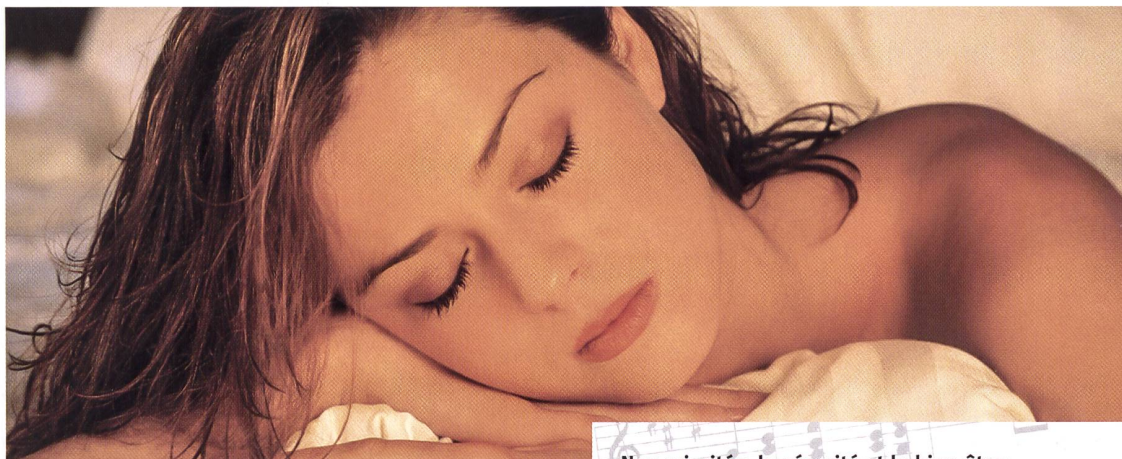
Mais pour que le travail ne rende pas malade, il faut faire davantage que simplement éviter les douleurs corporelles immédiates. Ainsi, une alimentation équilibrée et un bon confort dans la pièce contribuent grandement au bien-être général. Et, à côté d'une température agréable et une aération régulière, il faut également un bon éclairage. Celui qui aménage personnellement sa place de travail et soigne les relations avec ses collègues crée un cadre où il fait bon vivre.

Dans le meilleur des cas, votre employeur, de son propre chef ou à l'initiative de collaborateurs, entreprend la promotion active de la santé par le biais, par exemple, de cours sur la technique de respiration ou des exercices de relaxation. Les programmes de fitness et de gestion du temps donnent également d'utiles instructions aux employés dans l'aménagement possible de leurs journées.

■ JÜRIG SALVISBERG

UNE NOUVEAUTÉ MONDIALE: L'oreiller musical thérapeutique

Acouphènes – quand vos oreilles sifflent, bourdonnent, tintent, sonnent ou tambourinent.



**Acouphènes –
le bourdonnement d'oreille**
– difficultés à trouver le sommeil
– douleurs dans la nuque
– tensions
Ce n'est pas une fatalité!

L'oreiller elsa vous permet à la fois d'adopter la position anatomique la plus appropriée pour le sommeil et de profiter de l'effet relaxant de la musique puisqu'une bande sonore est minutieusement intégrée dans l'oreiller.

Votre musique préférée ou des sons spécialement enregistrés relèguent au fin fond de votre conscience les bourdonnements d'oreille pendant que vous vous endormez et vous garantissent une relaxation optimale. C'est un plaisir même pour ceux qui n'ont pas de problème acoustique!

Nos priorités, la sécurité et le bien-être:



- Conçu par des médecins et des spécialistes de l'acoustique
- L'appareil Ampliton est construit de telle façon que l'ensemble des ondes est intercepté et n'atteint pas l'organisme (**pas d'ondes électromagnétiques!**).
- Protection extrême contre les effets magnétiques et tout autre rayonnement électrique.

Récapitulatif des avantages:

- forme ergonomique. La mousse est lavable à 60° C.
- L'oreiller elsa prend la température de votre corps.
- Il soulage les vertèbres cervicales, les muscles et les voies nerveuses:
Les symptômes et les douleurs liés au bourdonnement d'oreille sont réduits!
- Diminution des troubles du sommeil.
- Diminution des céphalées de tension (migraines).
- C'est un bienfait même pour les personnes en bonne santé.

CATALOGUE PUBLICITAIRE:

ampliton Distribution Case Postale 31 CH-1054 Morrens Téléphone 021 732 16 32 Fax 021 732 16 52 www.ampliton.ch

Envoyez-moi s'il-vous-plaît une documentation, sans aucun engagement

- ☐ Je souhaite commander un oreiller au prix de CHF 298.– (lecteur CD non compris)
TVA/frais d'envoi compris, retour possible sous dix jours
Cocher la couleur souhaitée

royal A5 ☐ écreu A2 ☐ turkis A3 ☐ bleu A4 ☐ rosé A5 ☐ noir A6 ☐

☐ Lecteur CD PANASONIC (adaptateur compris) CHF 139.–

Nom/Prénom

Rue/n°

CP/Ville

Date/Signature

Sensipur – le matelas
qui absorbe la pesanteur



SUPERBA
Matelas • Lits • Confort

6233 Büren • tél. 041 935 01 11 • fax 041 935 03 91 • www.superba.ch

Secret d'une peau séduisante: l'huile de bourrache!

L'huile de bourrache contient un acide gras de haute valeur biologique: l'**acide gamma**. Cette précieuse substance manque presque totalement dans notre alimentation. Elle **hydrate et assouplit** les diverses couches de l'épiderme, atténuant de manière déterminante sa **déshydratation** et son **déficit hydrique**, tout en renforçant son élasticité. Par ailleurs, l'huile de bourrache a un **effet antiride**: en améliorant le **métabolisme de la peau**, elle la rend plus lisse et plus douce. Elle régularise aussi le fonctionnement des glandes sébacées, avec des effets positifs sur les peaux **sèches, ridées ou squameuses**, ainsi qu'en cas d'**acné**. **Cosmétique naturel**, notre **huile de bourrache bioactive** a été mise au point sans **aucun recours à l'expérimentation animale**. Elle est très bien tolérée par toutes les peaux, notamment par les **épidermes sensibles!**

Sous quelle forme peut-on acquérir de l'huile de bourrache?

- | | |
|---|----------------------|
| ☐ Huile de bourrache pure et non parfumée, 50 ml (pour soins nocturnes intensifs) | Fr. 49.50 |
| ☐ Crème à l'huile de bourrache mutibioactive
nuit et jour 50 ml (soins intensifs; assimilation rapide) | Fr. 49.- |
| ☐ Peeling pour le visage à l'huile de bourrache bioactive ,
50 ml (élimine avec ménagement les cellules mortes de la peau) | Fr. 18.50 |
| ☐ Capsules d'huile de bourrache ,
240 pièces (complément alimentaire; la beauté servie de l'intérieur) | Fr. 95.- |
| ☐ Offre combinée: les 4 produits à l'essai! | 10% de rabais |
- Utiliser **simultanément** les 4 produits, c'est mettre tous les atouts de son côté pour un succès optimal!

Commandez par téléphone ou par courrier/fax en cochant ci-dessus les produits souhaités.

Mon adresse:

Nom / Prénom: _____

Rue: _____

NPA/Location: _____

Tél.: _____

E-Mail: _____



Remèdes naturels
Livraison possible à l'étranger

Hohlenbaumstrasse 71
Case postale 53
8204 Schaffhouse
Téléphone 052/625 75 81
Fax 052/620 03 51

**Le temps est venu :
vacances dans le Nord !**



**Le nouveau catalogue
d'hiver est arrivé !**

Vols spéciaux exclusifs à destination du paradis de l'hiver de la Laponie, soit Kittilä et Ivalo, tous les samedis, pendant la période des vacances !

Vacances à l'hôtel, aventure des chiens de traîneau, vacances de ski de fond, safari à motoneige et bien plus encore !

Kontiki-Saga Reisen SA

Wettingerstr. 23, CH-5400 Baden
tél. 056 203 66 66, fax 056 203 66 30
www.kontiki.ch, info@kontiki.ch

kontikisaga

Veuillez me faire parvenir gratuitement les catalogues d'hiver suivants :

- ☐ Paradis d'hiver nordique ☐ Catalogue spécial ski de fond

Nom/Prénom _____

Adresse _____

NPA/Lieu _____

Pano

EN FAMILLE POUR AIDER

Avec son mari et ses deux garçons de 10 et 12 ans, **THÉRÈSE AUBERT**, assistante familiale au CMS d'Orbe, vient de repartir en Guinée-Conakry pour un séjour de quatre à cinq ans. Cette femme très engagée nous parle de son expérience africaine.

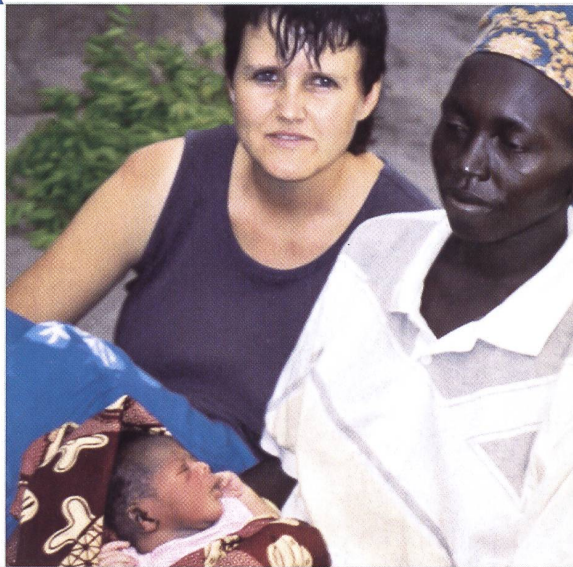


Photo: Ldd

«**M**on mari étant agriculteur sans domaine, donc sans attaches particulières, nous sommes allés développer un petit projet agricole en Guinée-Conakry. C'était en 1988. Nous étions dans un tout petit village. Pour y arriver, il fallait traverser un fleuve sur une pirogue. Toute la population nous attendait au bord de l'eau. On avait fauché un chemin au coupe-coupe jusqu'à notre case. Au bout de deux mois, on a fait un palabre sous le manguier et ils nous ont dit: on vous a regardés, on a vu comment vous vous comportez, ce que vous mangez, maintenant c'est bon, on vous accepte! Ça les avait profondément touchés de nous voir vivre et s'habiller comme eux. C'était naturel pour nous. Pendant six mois nous étions au régime tomates-oignons, il n'y avait pas d'autre légume sur le marché. Avec du filet de bœuf, il est vrai. Je faisais un peu de fromage, chose que j'ai apprise en Suisse. J'ai exporté un peu de mon savoir. On faisait des confitures, du sirop, du séchage de fruits, des choses comme ça.»

LE VIRUS DE L'AFRIQUE

«Malheureusement, nous avons dû rentrer deux ans plus tard, mon mari souffrant d'une hépatite. Mais après quatre ans à Lignerolle, nous sommes repartis pour le Tchad cette fois, à travers l'association franco-suisse Betsaleel. Dans le cadre d'un orphelinat flanqué d'une ferme qui servait à ravitailler les pensionnaires tout en assurant une formation de paysan à des stagiaires, nous voulions aider ces gens, bien sûr, mais nous avions aussi le

virus de l'Afrique depuis notre voyage en Guinée. Nos enfants alors âgés de 6 et 8 ans suivaient les cours par correspondance d'une école française. Ils se sont très bien adaptés, passant leurs journées en brousse. C'était excellent pour leur formation. Mon mari s'occupant de la ferme, j'avais l'intention de me consacrer à mes fils. Mais après trois mois, je ne voyais plus mes gamins tellement ils se plaisaient. Alors j'ai fait de l'animation rurale, j'organisais le planning familial pour les femmes du village, des cours d'éducation sexuelle, des animations sur la santé. Une fois par semaine, j'allais visiter les prisonniers. On parlait de l'alcool, du sida qui fait des ravages terribles, 60% de la jeunesse tchadienne étant atteinte. Malgré tous les efforts de sensibilisation, ils ne veulent rien entendre. Tant que la maladie ne se voit pas, tout va bien, mais dès les premiers signes de décrépitude, les gens atteints sont rejetés et on les laisse crever à petit feu. Ça fait peur pour l'Afrique. Après avoir assisté à l'excision des jeunes filles, je suis de celles qui luttent contre cette pratique.»

ACCEPTER LA DIFFÉRENCE

«Des journées vaccination étaient organisées pour les petits, je pensais les plaies, administrais les antibiotiques, etc. Le travail était riche et passionnant. Nous recevions de quoi vivre d'une église évangélique qui travaille là-bas depuis plus de 30 ans, avec le soutien de la coopération technique suisse. La ferme comprenait plus de 50 bêtes employées aux labours. Le lait servait au nourrissage des veaux. Le maïs, les arachides, le coton, les produits

marais et les fruits étaient vendus au marché local. Les rapports étaient simples. Pourtant, malgré notre attitude très humble, nous restions les Blancs pour eux. Ils se découvraient pour nous saluer, vousoyaient nos garçons. Même si nous sommes ouverts, tolérants et prêts à aimer l'autre malgré ses différences, il y a des choses qui nous choquent par notre culture. Comment accepter, à côté de la chaleur de l'accueil, cette violence sournoise, cette méchanceté qu'ils ont les uns envers les autres. Nous avons assisté un jour à un match de foot durant lequel un joueur a eu le tort de narguer l'un de ses adversaires. Le lendemain, on l'a retrouvé la gorge tranchée. Les policiers ont pouvoir de vie et de mort sur n'importe qui et, si on s'écoute trop par rapport à ce genre de situation, on en vient à se demander ce qu'on fait là. Heureusement, il y a plein d'autres gens qui valent la peine que l'on s'occupe d'eux. C'est pourquoi nous sommes repartis avec toute la famille, en septembre passé, en Guinée-Conakry, pour travailler avec les Peuls, une ethnie de bergers que nous avions hâte de mieux connaître.»

■ SIMON VERMOT

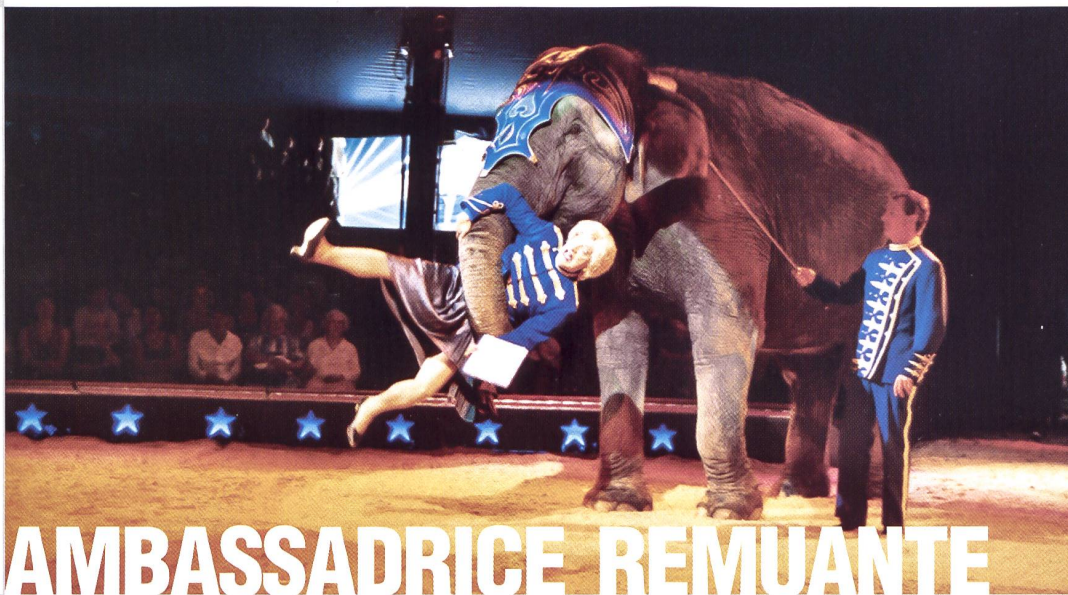


Les professionnels savent ce qu'ils veulent. *Et nous pouvons le leur offrir! Une solution adaptée aux besoins spécifiques de chaque entreprise.*

Mobi*Pro*

La Mobilière

l'assurance d'être bien assuré



AMBASSADRICE REMUANTE

*De toute la cohorte des ambassadeurs d'Expo 02, **MARIE-THÉRÈSE PORCHET** s'impatiente déjà à l'idée de visiter en grande pompe les arteplages, se réservant le droit d'y mettre son grain de sel, mais ouiiiiii! Rencontre en avant-première.*

Après avoir partagé au quotidien la vie du cirque Knie durant la tournée 2001 en Suisse romande, Marie-Thérèse Porchet née Bertholet a quitté sa caravane et les éléphants pour se lancer à corps perdu dans une nouvelle histoire: veuve depuis des lustres, la voici soudain amoureuse, thème de son nouveau spectacle qui démarre le 14 février prochain au Locle (NE). Cet événement dans la vie de Marie-Thérèse va certainement la rendre encore plus pétulante pour assumer par ailleurs son rôle d'ambassadrice d'Expo 02. Membre du Club d'ambassadeurs réunissant autour du conseiller d'Etat jurassien Jean-François Roth des personnalités issues des milieux sportifs, de l'économie, de la politique et du show-biz, Marie-Thérèse Porchet trouve «tout à fait normal» qu'on se soit adressé à elle à l'occasion de la manifestation. Elle aurait trouvé inconcevable de ne pas être de la partie, elle qui ne se ménage pas pour dire tout haut ce que les autres pensent tout bas. La présence de Shawn Fielding, autre ambassadrice de charme d'Expo 02, suscite chez notre

dame romande à la langue bien pendue les sentiments de rivalité que l'on s' imagine aisément. Et Marie-Thérèse se réserve d'ailleurs une petite revue de son cru, pour la fin de l'Exposition nationale, histoire de révéler au public ses exploits et déboires dans les coulisses des arteplages.

MIROIR DE DAMES

«J'aime imiter les dames, celles que j'observe dans les salons de thé à Genève» déclare Joseph Gorgoni, qui incarne Marie-Thérèse depuis six ans. Crâne rasé, imposante couche de fond de teint et perruque soigneusement déposée dans un cabas, Joseph Gorgoni avouait, entre deux représentations de sa tournée avec

Knie, ne pas passer des heures devant la glace à chercher ou corriger des attitudes. Marie-Thérèse vient de sa folie à lui, doublée du talent de Pierre Naftule, avec qui il crée en duo ses spectacles. «J'ai de la chance, précise Joseph Gorgoni, car, en tant qu'artiste, je fais des choses qui marchent parce qu'elles sont populaires. Je suis une sorte d'exutoire pour le public.» Le parcours du danseur et chanteur né à Genève n'a rien d'une carrière standard. Après avoir joué à Paris dans la comédie CATS (1991), Joseph Gorgoni est engagé sur audition dans la Revue genevoise. C'est là que sera créé le personnage de Marie-Thérèse en 1993.

EXPRESSIONS VOLÉES

Voulait-il se venger de certaines dames? Non, Joseph Gorgoni trouve juste que les femmes le font rire davantage. Les meilleures répliques de Marie-Thérèse sont d'ailleurs celles qu'il a entendues: «J'aime capter ce qui se dit autour de moi». Quant au look façon tailleurs et jupes à plis, Joseph Gorgoni les trouve dans certains rayons de grands magasins genevois: «J'ai vu beaucoup de dames porter mon costume vert», précise-t-il avec un certain sourire. Pour Expo 02, Marie-Thérèse va d'ailleurs relouer sa garde-robe. Se laissera-t-elle coacher par la tête de file du Club des ambassadeurs, Jean-François Roth? «Absolument pas, répond Joseph Gorgoni, Marie-Thérèse reste un personnage impossible à manœuvrer!».

■ CORINNE MOESCHING

Marie-Thérèse, côté porte-monnaie

Panorama: Joseph Gorgoni, êtes-vous cigale ou fourmi?

M.-Th. Porchet: Plutôt cigale.



Choisissez-vous la bourse ou la crousille?

La bourse, sans hésiter.

Vous recevez cent mille francs cash, qu'en faites-vous?

J'en place la moitié sur un compte et garde l'autre pour voyager.

Qu'évoque le mot banquier pour vous?

C'est un métier que je n'aurais jamais voulu faire, il est trop sérieux et je n'aimerais pas devoir gérer l'argent des autres, je risquerais trop de le dépenser!

(cm.)

Photos: Kurt Haas/Knie

La passion du père pour les jeux de société s'est transmise à toute la famille.

Photo: Ruth Rechsteiner



HISTOIRE JAPONAISE

Le JAPON et la SUISSE ne sont pas aussi éloignés qu'il y paraît, au moins pour ce qui est de la mentalité. Atsuko est ainsi plutôt réservée et prudente.

Atsuko, la Japonaise, accueille ses invités avec une amabilité silencieuse. Avec un léger fond musical, elle crée une atmosphère agréable dans le salon aménagé à l'occidentale, en offrant, non pas du thé, mais du café. Aussitôt que le cadre extérieur est en ordre, elle s'assoit, toujours aussi réservée, mais avec une attention soutenue pour l'hôte. Atsuko vient du Nord du Japon, où elle a grandi avec une sœur. Sa mère pratiquait encore le délicat art japonais de l'ikebana, qui consiste à confectionner d'harmonieux bouquets de fleurs. «La cérémonie du thé, qui rencontre beaucoup d'intérêt en Occident, est réservée plutôt aux classes aisées», raconte-t-elle. Dans sa famille, on ne l'a jamais pratiquée.

CHOC CULTUREL DANS SA PATRIE

Les parents d'Atsuko ont une grande ouverture d'esprit, montrant beaucoup de compréhension pour leur fille qui désirait découvrir le monde. Ils lui ont ainsi donné la possibilité d'étudier la psychologie et la sociologie aux États-Unis. «J'étais vraiment assoiffée de savoir et je voulais connaître d'autres personnes et d'autres cultures», nous explique-t-elle. Durant cinq ans, elle a vécu en Arizona et au Texas. «La différence culturelle est beaucoup plus grande entre l'Amérique et le Japon, selon mon expérience, qu'entre le Japon et la Suisse.» Lorsqu'elle rentra chez elle, elle vécut un véritable choc culturel: «Je voulais embrasser tout le monde, comme on le fait en Amérique, et cela n'a pas été compris. Je devais à

nouveau m'habituer à la retenue japonaise», se souvient-elle.

Entre-temps, les jumeaux William et Sarastro, âgés de sept ans, sont arrivés. Le type japonais ressort de façon évidente, mais les traits du père suisse se retrouvent également sur leurs visages. Les deux garçons apportent tout de suite de l'animation dans le logement. Dans leur grande collection de jeux, ils en sortent un et ne tardent pas à y mettre toute leur attention. Les jeux de société sont la passion du mari d'Atsuko. Il connaît presque tous les nouveaux jeux qui sortent sur le marché et il y en a de grandes piles dans son bureau.

ENCORE LE MAL DU PAYS

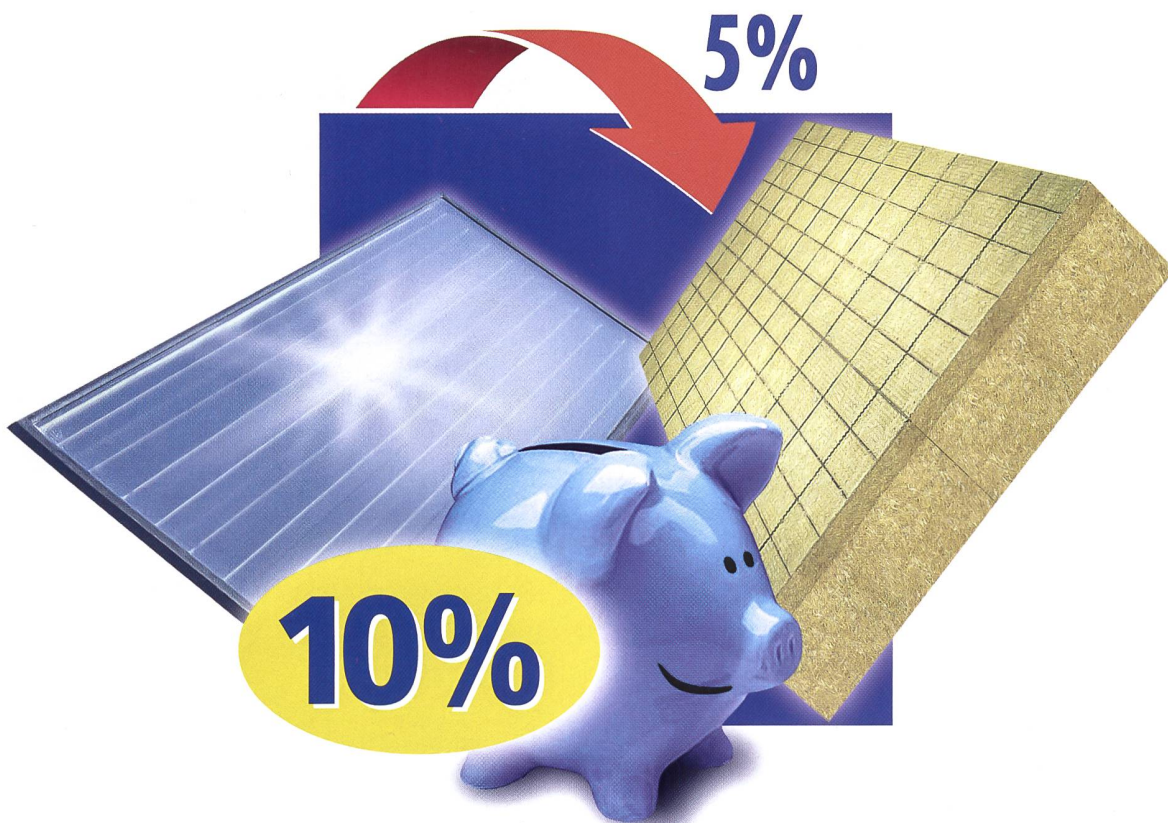
Après son retour au Japon, Atsuko voulait continuer à parler en anglais, c'est pourquoi elle fréquenta le club anglais de Tokyo. Et c'est là qu'elle fit connaissance de son mari Christof, un journaliste suisse. Le mariage a été rapidement décidé. «Non, je n'ai pas eu beaucoup de peine à quitter mon pays, mais il m'était plus

difficile de laisser mes parents et ma sœur. Et après dix ans, ils me manquent toujours», reconnaît-elle.

Elle ne ressent pas la Suisse comme un pays étranger. Ici, elle a trouvé des amies anglaises, japonaises et suisses. «Par contre, il est difficile de trouver des endroits où laisser ses enfants, il est presque impossible de rester active professionnellement si, dans le voisinage, il n'y a pas de grands-parents. C'est pour cette raison qu'elle est pour le moment mère de famille et ménagère à 100%.

Le rapport entre des cultures différentes peut-il engendrer des problèmes? Atsuko et son mari sont d'avis que cela ne fait aucune différence. Comme dans toute relation, il convient de toujours rechercher le dialogue pour éviter les équivoques. «L'étranger peut être source de stimulation, dès le moment où l'intérêt pour l'autre est compris comme le défi de trouver un chemin commun dans la diversité», renchérit Atsuko. ■ RUTH RECHSTEINER

Economiser et gagner!



Le bonus Minergie: un pas novateur vers l'avenir

Poser une isolation plus épaisse et exploiter l'énergie solaire, c'est profitable à plus d'un titre à la fois pour vous et pour l'environnement.

Demandez notre prospectus afin de savoir comment économiser efficacement de l'énergie et en être récompensé!

énergétique.

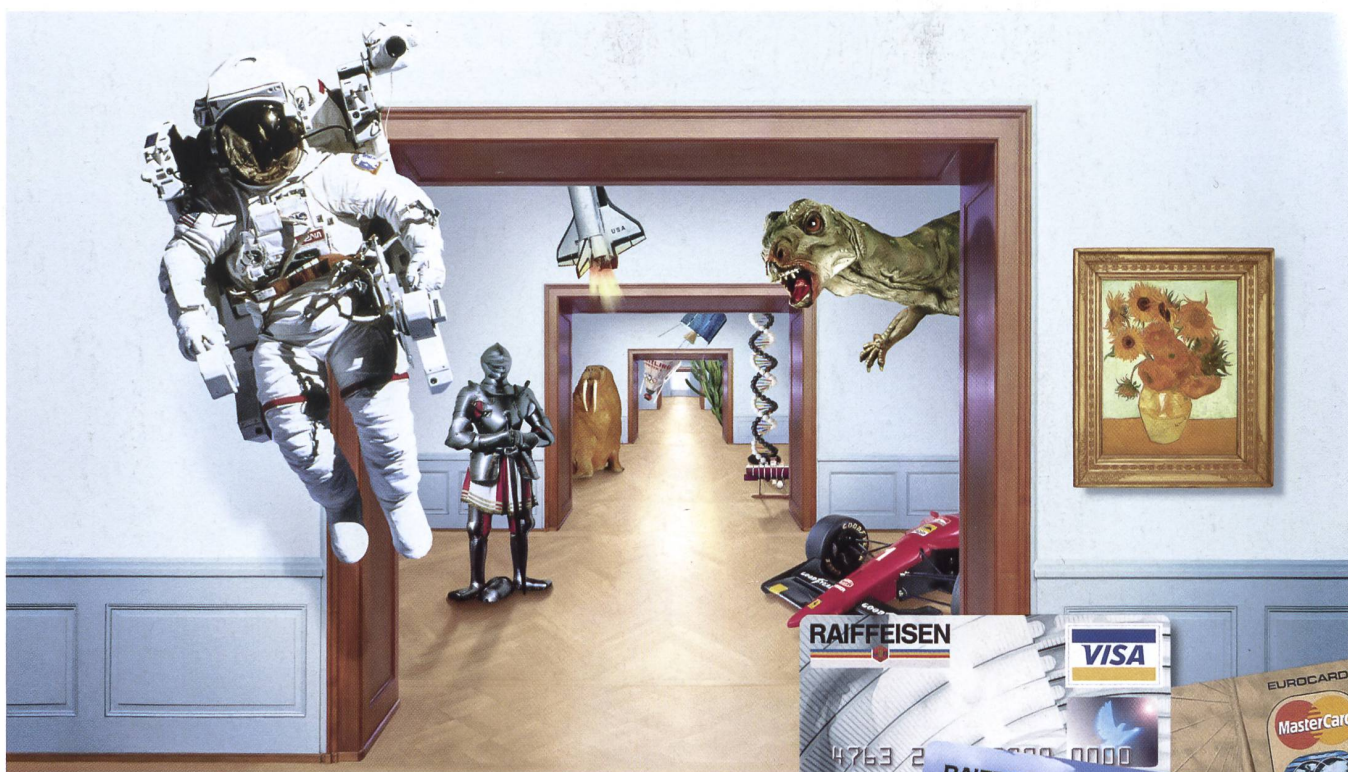
FLUMROC SA
CH-1024 Ecublens VD
Téléphone 021 / 691 21 61
Téléfax 021 / 691 21 66



www.flumroc.ch



Gratuitement dans les plus beaux musées.



Ouvrons la voie

Vous plairait-il de **visiter gratuitement les plus beaux musées affiliés au «Passeport musées suisses»**, accompagné de 5 enfants de moins de 16 ans? **C'est possible avec une carte ec/Maestro, EUROCARD/MasterCard ou VISA Card Raiffeisen.** Alors, n'attendez plus pour découvrir en famille le Musée des transports à Lucerne, le Musée national suisse à Prangins, le Musée international de la Croix-Rouge de Genève et plus de 280 autres musées intéressants. Nous vous indiquons volontiers comment obtenir votre carte Raiffeisen.

www.raiffeisen.ch

RAIFFEISEN